



משרד התחבורה  
מינהל היבשה / אגף תכנון תחבורתי

# שמות יעדים בשילוט הדרך בעברית ובתעתיקים לאותיות לטיניות וערביות

מהדורה ראשונה

ירושלים, תמוז תשס"ט – יולי 2009



המשרד הראשי  
המפקח הארצי על התעבורה



משרד התחבורה  
והבטיחות בדרכים

ט' בתמוז, תשס"ט  
01 יולי 09

סימוכין: 00554509  
תיק: 4.6.1

### **שמות יעדים בשילוט הדרכה בעברית ובתעתיקים לאותיות לטיניות וערביות**

שילוט הדרכה בכבישי הארץ נועד לאפשר לנהגים יכולת התמצאות וניווט, שיביא אותם ליעדם בבטיחות ובמהירות.

אוכלוסיית הנהגים בישראל כוללת מגוון של דוברי וקוראי שפות שונות, הן בקרב האזרחים הישראלים והן בקרב תיירים ומבקרים מן החוץ.

על מנת לשרת את כלל הנהגים, אנו מחויבים בשילוט הדרכה בעברית ובתעתיקים לאותיות לטיניות ולאותיות ערביות.

עם התפתחות רשת הכבישים בישראל והגידול במספר היעדים שעלינו לשלט אליהם, נדרש הנהג לקרוא, לנתח, להבין ולהגיב בזמן אמת, תוך כדי נהיגה במהירות בה הוא נוסע. הגישה המקצועית גורסת כי במצב כזה יש לצמצם את מספר המלים והאותיות ולפשט, ככל הניתן, את מבנה המילה, על מנת שהמסר יהיה קליט יותר לנהג וכך נקל עליו לקבל החלטה נכונה תוך כדי נסיעה.

לפיכך, החלטתי מתוקף סמכותי על פי תקנה 19א לתקנות התעבורה תשכ"א – 1961, על הכנת רשימת שמות יעדים בכבישי ישראל, על בסיס כללי התעתיק של האקדמיה ללשון העברית והחלטות ועדת השמות הממשלתית, תוך הפעלת שיקול דעת כנ"ל.

רשימה זו היא מהדורה ראשונה מסוגה ותתעדכן בהתאמה, עפ"י הנדרש.

אני משוכנע שהמסמך יתרום את חלקו בהעלאת רמת השילוט ובאמצעותו שיפור רמת השירות בכלל.

בכבוד רב,

אלכס לנגר

רח' בנק ישראל 5, בניין ג'נרי (A), ת"ד 867, ירושלים, טל': 02-6663100, פקס': 02-6663108





המשרד הראשי  
המפקח הארצי על התעבורה



משרד התחבורה  
והבטיחות בדרכים

## צוות העבודה

### **ריכוז ועריכה:**

- מנהל אגף בכיר לתכנון תחבורתי, משרד התחבורה
- אינג' ישעיהו רונן
- מהנדסת תנועה, אגף בכיר לתכנון תחבורתי, משרד התחבורה
- אינג' מריה כהן-אתגר
- רע"ן תכנון מערכתי משולב, אגף בכיר לתכנון תחבורתי, משרד התחבורה.
- גב' אסתר אלבאום

### **שמות יעדים בעברית:**

שמות היעדים בעברית התקבלו מועדת השמות הממשלתית במשרד ראש הממשלה, באדיבותו של מר רון קנטור, מזכיר הועדה.

### **ייעוץ לתיעתוק:**

- לאותיות לטיניות
- אינג' פנחס בן שאול
- לאותיות ערביות
- פרופ' ראסם חמאייסי
- מר דורון יעקב



## תוכן עניינים

1. דברי הסבר.

2. רשימת שמות היעדים בישראל בשילוט הדרכה בעברית ובתעתיקים לאותיות לטיניות ולאותיות ערביות:

- רשימת שמות ישובים.
- רשימת שמות צמתים ומחלפים.
- רשימת שמות אתרים גיאוגרפיים והיסטוריים.
- מונחים כלליים.

3. נספחים –

- א. חוק האקדמיה ללשון העברית, תשי"ג - 1953.
- ב. כללי האקדמיה לתעתיק מעברית לאותיות לטיניות - 2006.
- ג. כללי האקדמיה לתעתיק שימושי מעברית לערבית - 2007.
- ד. כללי האקדמיה לתעתיק מערבית לעברית - 2006.
- ה. כללי האקדמיה מלועזית לעברית - 2007.
- ו. כללי האקדמיה מערבית לאותיות לטיניות - 2007.
- ז. סעיף 70 (1) בפקודת התעבורה, תשכ"א - 1961.
- ח. תקנה 19א. לתקנות התעבורה, תשכ"א - 1961.



## דברי הסבר

1. להלן מובאת בזה רשימה של כ – 2000 שמות של יעדים לצורך שילוב בשלטי הדרכה ברשת הדרכים בישראל.
- לשמות היעדים בעברית נערך תיעתוק לאותיות לטיניות וערביות על מנת לאפשר כיתוב השמות על גבי השלטים גם לדוברי וקוראי לטינית וערבית.
2. הרשימה, או "הרשימון", הוכנה ונערכה בועדת השמות הממשלתית, ואליה צורפו התעתיקים הנ"ל, כאמור.
3. ברשימה רוכזו שמות של ישובים, צמתים, מחלפים וכן אתרים גיאוגרפיים והיסטוריים בישראל.
4. התעתיקים נערכו על בסיס כללי התעתיק שנקבעו ע"י האקדמיה ללשון העברית ובסמכותה על פי "חוק המוסד העליון ללשון העברית, (סעיף 10), התשי"ג-1953", ועל פי החלטות ועדת השמות הממשלתית.
5. השמות שתועתקו מעברית או מערבית נכתבו על פי הגייתם.
6. לכללי התעתיק כנ"ל, נוספו מספר שינויים הנגזרים מן התנאים והצרכים המיוחדים של הנהג בדרך, תוך כדי נהיגתו:
  - א. שימוש בקיצורים.
  - ב. שמות של יותר מישוב אחד, יצוינו בשילוט רק ע"פ השם המוכר יותר.
  - ג. יימנע שימוש בכפל אותיות.
  - ד. לא יהיה שימוש בניקוד.
  - ה. לצורך אחידות, השמות ייכתבו תמיד באותו האופן.



המשרד הראשי  
המפקח הארצי על התעבורה



משרד התחבורה  
והבטיחות בדרכים

7. תשומת הלב שהגופנים ברשימת השמות זהים לגופנים שנקבעו ב"הנחיות לתכנון שילוט הדרכה בדרכים בין-עירוניות" בהוצאת משרד התחבורה, מינהל היבשה/אגף תכנון תחבורתי ומ.ע.צ/מ. תכנון, משנת 2000.  
כדלקמן:

הגופן	האותיות
תמרורים	עבריות
TRIUMVIRAT BOLD	לאטיניות
מדינה (אפשר גם מליק)	ערביות

8. ככל שועדת השמות הממשלתית תאשר שם יעד חדש, יפעל האגף לתכנון תחבורתי במשרד התחבורה לעדכן את הרשימה להלן, כולל התעתיקים בהתאמה.



משרד התחבורה  
והבטיחות בדרכים

# שמות הישובים בישראל



משרד התחבורה  
והבטיחות בדרכים

שם בעברית	תעתיק לערבית	תעתיק לאותיות לטיניות
אבו ג'וויעד	أبو جويعد	Abu Juwai'ad
אבו גוש	أبو غوش	Abu Ghosh
אבו סנאן	أبو سنان	Abu Sinan
אבו קרינאת	أبو قرينات	Abu Kurainat
אבטליון	أفتليون	Avtalyon
אבטין	إبطن	Ibtin
אביאל	أقينيل	Avi'el
אביבים	أفيثيم	Avivim
אביגדור	أفيجدور	Avigdor
אביחיל	أفيحاييل	Avihayil
אביטל	أفيتال	Avital
אביעזר	أفيعيزر	Avi'ezer
אבירים	أبيريم	Abirim
אבן יהודה	إيفن يهودا	Even Yehuda
אבן מנחם	إيفن منحيم	Even Menahem
אבן ספיר	إيفن سپير	Even Sapir
אבן שמואל	إيفن شموئيل	Even Shmuel
אבני איתן	أقني إيتان	Avne Etan
אבני חפץ	أقني حيفتس	Avne Hefets
אבנת	أقنات	Ovnat
אבשלום	أفشلوم	Avshalom
אדורה	أدورا	Adora
אדירים	أديريم	Adirim
אדמית	أدميت	Adamit
אדרת	أديرت	Aderet
אודם	أدام	Odem
אוהד	أوهد	Ohad
אוהלו	أهلو	Ohalo
אודים	أوديم	Udim
אום אל-פחם	أم الفحم	Um al Fahm
אום אל-קוטוף	أم القطف	Um al Kutuf
אום בטין	أم بطين	Um Batin
אומן	أومان	Omen
אומץ	أومثس	Omets
אופקים	أفكيم	Ofakim
אור הגנוז	أور هجنوز	Or HaGanz
אור הנר	أور هنير	Or HaNer
אור יהודה	أور يهودا	Or Yehuda
אור עקיבא	أور عكيفا	Or Akiva





משרד התחבורה  
והבטיחות בדרכים

שם בעברית	תעתיק לערבית	תעתיק לאותיות לטיניות
אורה	أورا	Ora
אורות	أوروت	Orot
אורטל	أورتال	Ortal
אורים	أوريم	Urim
אורנים	أرتيم	Oranim
אורנית	أرנית	Oranit
אושה	أوشا	Usha
אזור	أזור	Azor
אחווה	أحفا	Ahava
אחוזם		Ahuzam
אחוזת ברק	أخزات براك	Ahuzat Barak
אחוזת שושנה	أخزات شوشنا	Ahuzat Shoshana
אחיהוד	أحيهود	Ahihud
אחיטוב	أحيتوف	Ahituv
אחיסמך	أحيسماخ	Ahissamakh
אחיעזר	أحيعيزر	Ahi'ezer
איל	إيال	Eyal
אילון	أيلون	Elon
אילות	إيلوت	Elot
אילניה	إيلنينا	Ilaniya
אילת	إيلات	Elat
אילת השחר	أبيليت هشاحر	Ayelet HaShahar
איתמר	إيتمار	Itamar
איתן	إيتان	Etan
איתנים	إيتنيم	Etanim
אכסאל	إكسال	Iksal
אלומה	ألما	Aluma
אלומות	ألموت	Alumot
אל סייד	السيد	El-Sayid
אל עזי	العزي	El Ghazi
אל עריאן	العريان	El Aryan
אל-רום	ايل روم	El-Rom
אל שאגור	الشاغور	El-Shagur
אלון הגליל	ألون هجليل	Alon HaGalil
אלון מורה	ألون موري	Elon More
אלון שבות	ألون شفتوت	Alon Shvut
אלוני אבא	ألوني أبا	Alone Aba
אלוני הבשן	ألوني هبشان	Alone Habashan
אלוני יצחק	ألوني يتسحاك	Alone Yitshak
אלונים	ألونيم	Alonim



משרד התחבורה  
והבטיחות בדרכים

שם בעברית	תעתיק לערבית	תעתיק לאותיות לטיניות
אלי עד	إلي عاد	Eli Ad
אליכין	إليخين	El'yakhin
אליפז	إليفاز	Elifaz
אליפלט	إليفلت	Elifelet
אליקים	إليكيم	El'yakim
אלישיב	إليشيف	El'yashiv
אלישמע	إليشماع	Elishama
אלישע	إليشاع	Elisha
אלמגור	المجور	Almagor
אלמוג	المج	Almog
אלעד	العاد	El'ad
אלעזר	العزاز	El'azar
אלפי מנשה	ألفي منشي	Alfe Menashe
אלקוש		Elkosh
אלקנה	إلكنا	Elkana
אמונים	إمونيم	Emunim
אמירים	أميريم	Amirim
אמנון	أمنون	Amnun
אמציה	أمسسيا	Amatsya
אניעם	أنيعام	Ani'am
אספר	أسفار	Asfar
אעבלין	أعبلين	I'blin
אפיק	أفيك	Afik
אפיקים	أفيكيم	Afikim
אפעל	إفعال	Ef'al
אפק	أفيك	Afek
אפרתה	إفراتا	Efrata
ארבל	أربيل	Arbel
ארגמן	أرجمان	Argaman
ארז	إيرز	Erez
אריאל	أرينيل	Ari'el
ארסוף	أرسوف	Arsuf
אשבול	إشبول	Eshbol
אשבל	إشبال	Eshbal
אשדוד	أشدود	Ashdod
אשדות יעקב (איחוד)	أشدوت يعكوف (إيحد)	Ashdot Ya'akov (Ihud)
אשדות יעקב (מאוחד)	أشدوت يعكوف (مؤحد)	Ashdot Ya'akov (Me'uhad)
אשחר	إشحار	Esh'har



שם בעברית	תעתיק לערבית	תעתיק לאותיות לטיניות
אשכולות	إشكولوت	Eshkolot
אשל הנשיא	إيشل هنسي	Eshel Hanasi
אשלים	أشليم	Ashalim
אשקלון	أشقلون	Ashkelon
אשרת	أشرات	Oshrat
אשתאול	إشثؤول	Eshta'ol
באר אורה	بنير أورا	Be'er Ora
באקה-ג'ת	بأقة جت	Baka-Jatt
באר טוביה	بنير توفيا	Be'er Toviya
באר יעקב	بنير يعكوف	Be'er Ya'akov
באר מלכה	بنير ملكا	Be'er Milka
באר שבע	بنير سيفع	Be'er Sheva
בארות יצחק	بنروت يتسحاك	Be'erot Yits'hak
בארותים	بنروتايم	Be'erotayim
בארי	بنري	Be'eri
בוסתן הגליל	بُستان هجليل	Bustan HaGalil
בועיינה-נוג'ידאת	بعينة نجيدات	Bu'aina-Nujaidat
בוקעאתה	بقعاعة	Buk'ata
בחן	باحن	Bahan
בטחה	بتحا	Bit'ha
ביצרון	بشرون	Bitsaron
ביר אל מכסור	بئر المكسور	Bir Al Maksur
ביר הדאג'	بئر هداج	Bir Hadaja
ביריה	بيريأ	Biriya
בית אורן	بيت أورن	Bet Oren
בית אל	بيت إيل	Bet El
בית אלעזרי	بيت العزري	Bet El'azari
בית אלפא	بيت ألفا	Bet Alfa
בית אריה	بيت أربي	Bet Arye
בית ברל	بيت بيرل	Bet Berl
בית גוברין	بيت جُفرين	Bet Guvrin
בית גמליאל	بيت جمليئيل	Bet Gamli'el
בית ג'ן	بيت جن	Bait Jan
בית דגן	بيت دجان	Bet Dagan
בית הגדי	بيت هجدي	Bet HaGadi
בית הלוי	بيت هلفي	Bet HaLevi
בית הלל	بيت هليل	Bet Hilel
בית העמק	بيت هعيمك	Bet Ha'Emek
בית הערבה	بيت هعرقا	Bet Ha'Arava
בית השיטה	بيت هشيتا	Bet Ha'Shita



משרד התחבורה  
והבטיחות בדרכים

שם בעברית	תעתיק לערבית	תעתיק לאותיות לטיניות
בית זיד	בית زايد	Bet Za'id
בית זית	בית زيت	Bet Zayit
בית זרע	בית زرع	Bet Zera
בית חורון	בית حورون	Bet Horon
בית חירות	בית حروت	Bet Herut
בית חלקיה	בית حلكيا	Bet Hilkiya
בית חנן	בית حنان	Bet Hanan
בית חנניה	בית حنثيا	Bet Hananya
בית חשמונאי	בית حشمونائي	Bet Hashmonay
בית יהושע	בית يهوشوع	Bet Yehoshu'a
בית יוסף	בית يوسف	Bet Yosef
בית ינאי	בית يناي	Bet Yanay
בית יצחק – שער חפר	בית يتسحاك – شاعر حيفر	Bet Yits'hak – Sha'ar Hefer
בית לחם הגלילית	בית ليجم هجليليت	Bet Lehem Haglilit
בית מאיר	בית منير	Bet Me'ir
בית נחמיה		Bet Nehemya
בית ניר	בית نير	Bet Nir
בית נקופה	בית نكوبا	Bet Nekofa
בית עובד	בית عوفيد	Bet Oved
בית עוזיאל	בית عزينيل	Bet Uzi'el
בית עזרא	בית عزرا	Bet Ezra
בית עריף	בית عريف	Bet Arif
בית צבי	בית تسفي	Bet Tsvi
בית קמה	בית كما	Bet Kama
בית קשת	בית كيشيت	Bet Keshet
בית רבן	בית ربان	Bet Raban
בית רימון	בית رمون	Bet Rimon
בית שאן	בית شيان	Bet She'an
בית שמש	בית شيمش	Bet Shemesh
בית שערים	בית شعريم	Bet She'arim
בית שקמה	בית شكما	Bet Shikma
ביתן אהרן	بيتان اهرن	Bitan A'haron
ביתר עילית	بيتار عليت	Betar Ilit
בלפוריה	بلفوريا	Balfuriya
בן זכאי	بين زكاي	Ben Zakay
בן עמי	بين عمي	Ben Ami
בן שמן (כפר הנוער)	بين شيمين (قرية شبيبة)	Ben Shemen (Youth Village)
בן שמן (מושב)	بين شيمين (موشاف)	Ben Shemen



משרד התחבורה  
והבטיחות בדרכים

שם בעברית	תעתיק לערבית	תעתיק לאותיות לטיניות
		(Moshav)
בני ברק	بني براك	Bne Brak
בני דרום	بني دروم	Bne Darom
בני דרור	بني درور	Bne Dror
בני יהודה	بني يهودا	Bne Yehuda
בני עטרות	بني عتروت	Bne Atarot
בני עיי"ש	بني عايش	Bne Ayish
בני ציון	بني تسيون	Bne Tsiyon
בני ראם	بني رنيم	Bne Re'em
בניה	بنيا	Benaya
בנימינה	بنيمينا	Binyamina
בסמ"ה	بسمه	Basma
בסמת טבעון	بسمه طبعون	Basmat Tab'un
בצרה	بئسرا	Batsra
בצת	بيئست	Betset
בקוע	بكووع	Beko'a
בקעות	بكعوت	Beka'ot
בר גיורה	بار جيورا	Bar Giyora
ברור חיל	برور حايل	Bror Hayil
ברוש	بروش	Brosh
בר יוחאי	بار يوحاي	Bar Yohay
ברכה	برخا	Brakha
ברכיה	برخيا	Berekhya
ברעם	برعام	Bar'am
ברק	براك	Barak
ברקאי	بركاي	Barkay
ברקן	بركان	Barkan
ברקת	بريكت	Bareket
בת הדר	بات هدار	Bat Hadar
בת חן	بات حين	Bat Hen
בת חפר	بات حيفر	Bat Hefer
בת ים	بات يام	Bat Yam
בת עין	بات عاين	Bat Ayin
בת שלמה	بات شلومو	Bat Shlomo
גאולי תימן	جؤولي تيمان	Ge'ule Teman
גאולים	جؤوليم	Ge'ulim
גאליה	جاليا	Ge'alya
גבולות	جفولوت	Gvulot
גבים	جفيم	Gevim
גבע	جيفع	Geva



משרד התחבורה  
והבטיחות בדרכים

שם בעברית	תעתיק לערבית	תעתיק לאותיות לטיניות
גבע בנימין	جيفع بنيامين	Geva Binyamin
גבע כרמל	جيفع كرميل	Geva Karmel
גבעולים	جفعوليم	Giv'olim
גבעון החדשה	جفعون هحدشا	Giv'on HaHadasha
גבעות	جفعوت	Geva'ot
גבעות בר	جفعوت بار	Giv'ot Bar
גבעת אבני	جفعات أفني	Giv'at Avni
גבעת אלה	جفعات إله	Giv'at Ela
גבעת ברנר	جفعات برنير	Giv'at Brenner
גבעת השלשה	جفعات هشلوشا	Giv'at HaShlosha
גבעת זאב	جفعات زنيف	Giv'at Ze'ev
גבעת חיים (איחוד)		Giv'at Hayim (Ihud)
גבעת חיים (מאוחד)	جفعات حيم (مؤحاد)	Giv'at Hayim (Me'uhad)
גבעת ח'ן	جفعات حين	Giv'at Hen
גבעת יואב	جفعات يواف	Giv'at Yo'av
גבעת יערים	جفعات يعريم	Giv'at Ye'arim
גבעת ישעיהו	جفعات يشعياهو	Giv'at Yesha'yahu
גבעת כ"ח	جفعات كوح	Giv'at Ko'ah
גבעת ניל"י	جفعات نيلي	Giv'at Nili
גבעת עדה	جفعات عدا	Giv'at Ada
גבעת עוז	جفعات عوز	Giv'at Oz
גבעת שמואל	جفعات شموئيل	Giv'at Shmu'el
גבעת שמש	جفعات شيمش	Giv'at Shemesh
גבעת שפירא	جفعات شپيرا	Giv'at Shapira
גבעתי	جفعتي	Giv'ati
גבעתיים	جفعتايم	Giv'atayim
גברעם	جفرعام	Gvar'am
גבת	جفات	Gvat
גדות	جدوت	Gadot
ג'דידה-מכר	جديدة - مكر	Judaida- Maker
גדיש	جديش	Gadish
גדעונה	جدعونا	Gid'ona
גדרה	جدرا	Gedera
ג'ולס	جولس	Julis
גונן	جونين	Gonen
גורן	چورن	Goren
גורנות הגליל	چرئوت هچليل	Gornot HaGalil
גזית	چزيت	Gazit
גזר	چيزر	Gezer



שם בעברית	תעתיק לערבית	תעתיק לאותיות לטיניות
גיא	جينة	Ge'a
גיבתון	جبتون	Gibton
גזו	جيزو	Gizo
גילון	جيلون	Gilon
גילת	جيلات	Gilat
גיניגר	جنيچار	Ginegar
גינוסר	جنوسار	Ginosar
גינתון	جنتون	Ginaton
גיתה	جتا	Gita
גיתית	جتيت	Gitit
גלאון	چلون	Gal'on
גלגל	چلچال	Gilgal
גליל ים	چليل يام	Glil Yam
ג'לג'וליה	چلجولية	Jaljulya
גלעד (אבן יצחק)	چلعداد (بين يتسحاك)	Gal'ed (Even Yits'hak)
גמזו	چمزو	Gimzo
גן הדרום	چان هدروم	Gan HaDarom
גן השומרון	چان هشومرون	Gan HaShomron
גן החיים	چان هحيم	Gan Hayim
גן יאשיה	چان يوشيا	Gan Yoshiya
גן יבנה	چان يقني	Gan Yavne
גן נר	چان نير	Gan Ner
גן שורק	چان سوريك	Gan Sorek
גן שלמה	چان شلومو	Gan Shlomo
גן שמואל	چان شمونيل	Gan Shmu'el
גנות	چنوت	Ganot
גנות הדר	چنوت هدار	Ganot Hadar
גני הדר	چني هدار	Gane Hadar
גני יהודה	چني يهودا	Gane Yehuda
גני יוחנן	چني يوحنان	Gane Yohanan
גני עם	چني عام	Gane'am
גני תקוה	چني تكفا	Gane Tikva
ג'סר א-זרקא	چسر الزرقاء	Jisr az-Zarka
געש	چاعش	Ga'ash
געתון	چعتون	Ga'ton
גפן	چيفن	Gefen
גרופית	چروفيت	Grofit
ג'ש (גוש חלב)	چش (چوش حلاف)	Jish (Gush Halav)
גשור	چشور	Geshur



משרד התחבורה  
והבטיחות בדרכים

שם בעברית	תעתיק לערבית	תעתיק לאותיות לטיניות
גשר	چيشر	Gesher
גשר הזיו	چيشر هزيف	Gesher HaZiv
גת (קיבוץ)	چات (كيبوتس)	Gat (Kibuts)
גת רמון	چات رمون	Gat Rimon
דבורה	دفور	Dvora
דבורייה	دبورية	Daburiyya
דבירה	دقيرا	Dvira
דברת	دقرات	Dovrat
דגניה א'	دجنيا أ	Dganya Alef
דגניה ב'	دجنيا ب	Dganya Bet
דוב"ב	دوفيف	Dovev
דולב	دولف	Dolev
דור	دور	Dor
דורות	دوروت	Dorot
דחי	دحي	Dahi
דימונה	ديمونا	Dimona
דיר חנא	دير حنا	Dair Hanna
דיר ראפאת	دير رافات	Dair Rafat
דישון	ديشون	Dishon
דליה	دليا	Dalya
דלתון	دلتون	Dalton
דמידה	ضميدة	Dhamaida
דן	دان	Dan
דפנה	دقنا	Dafna
דקל	ديكل	Dekel
דריג'את	درجات	Darijat
האון	هؤون	Ha'On
הבונים	هيونيم	HaBonim
הגושרים	هچوشريم	HaGoshrim
הדר עם	هدار عام	Hadar Am
הוד השרון	هود هشرون	Hod HaSharon
הודיה	هوديا	Hodiya
הודיות	هودיות	Hodayot
הושעיה	هوشعيا	Hosha'ya
הזורע	هزوريع	HaZore'a
הזורעים	هزورعيم	HaZor'im
החותרים	هحوتريم	HaHotrim
היוגב	هيوچيب	HaYogev
הילה	هلا	Hila
המעפיל	همعيل	HaMa'pil





משרד התחבורה  
והבטיחות בדרכים

שם בעברית	תעתיק לערבית	תעתיק לאותיות לטיניות
הסוללים	هسولليم	HaSolelim
העוגן	هعوجن	HaOgen
הר אדר	هار أدار	Har Adar
הר גילה	هار جيلو	Har Gilo
הר עמשא	هار عمسا	Har Amasa
הראל	هرنيل	Har'el
הרדוף	هردوف	Harduf
הרצליה	هرتسليا	Hertsliya
הררית	هرريت	Hararit
השביל לגבעה	هشقييل لجمععا	HaShvil LaGiv'a
ורד יריחו	فيرد يريحو	Vered Yeriho
ורדון	فردون	Vardon
זבדיאל	زفدينيل	Zavdi'el
זוהר	زوهر	Zohar
זיקים	زكيم	Zikim
זיתן	زيتان	Zetan
זיכרון יעקב	زخرون يعكوف	Zikhron Ya'akov
זכריה	زخريا	Zekhar'ya
זמר	زيمر	Zemer
זמרת	زمرات	Zimrat
זנוח	زنووح	Zano'ah
זרועה	زروعا	Zeru'a
זרזיר	زرزير	Zarzir
זרחיה	زرحيا	Zrah'ya
חבצלת השרון	حفشيلت هشرون	Havatsalet HaSharon
חבר	حيفر	Hever
חגור	حچور	Hagor
חגי	حچاي	Hagay
חגלה	حچلا	Hogla
חד נס	حاد نيس	Had Nes
חדיד	حديد	Hadid
חדרה	حديرا	Hadera
ח'ואלד	خوالد	Khawalad
חולדה	خلدا	Hulda
חולון	حولون	Holon
חולית		Holit
חולתה	حولاتا	Hulata
חוסן	حوسن	Hosen
חוסניה	حسنية	Husniya



משרד התחבורה  
והבטיחות בדרכים

שם בעברית	תעתיק לערבית	תעתיק לאותיות לטיניות
חופית	חوفית	Hofit
חוקוק	חוקוק	Hukok
חורה	חורה	Hura
חורפיש	חرفיש	Hurfaish
חורשים	חורשים	Horshim
חזון	חזון	Hazon
חיבת ציון	חיבת תְּסִיּוֹן	Hibat Tsiyon
חיננית	חיננית	Hinanit
חיפה	חיפה	Hefa
חירות	חירות	Herut
חלוץ	חלוטס	Haluts
חלמיש	חלמיש	Halamish
חלץ	חילֵס	Helets
חמאם	חמאם	Hamam
חמד	חמיד	Hemed
חמדיה	חמדיה	Hamadya
חמדת	חמדות	Hemdat
חמדת ימים	חמדות מאים	Hemdat Yamim
חמרה	חמרה	Hamra
חניאל	חנייל	Hani'el
חניתה	חניטה	Hanita
חנתון	חנתון	Hanaton
חספין	חסיפין	Haspin
חפץ חיים	חפֵּטֵס חיים	Hefets Hayim
חפצי-בה	חפֵּטֵסִיפָא	Heftsi-va
חצב	חֲסָאֵף	Hatsav
חצבה		Hatseva
חצור-אשדוד		Hatsor-Ashdod
חצור הגלילית	חֲסוֹר הַגְּלִילִית	Hatsor HaGlilit
חצרות יסף	חֲסוֹרוֹת יוֹסֵיף	Hatsrot Yassaf
חצרים	חֲסֵרִים	Hatserim
חרב לאת	חֵרֵף לַנֵּיֵת	Herev Le'et
חרוצים	חֲרוֹשִׁים	Harutsim
חרמש	חֲרֵמִשׁ	Hermesh
חרשים	חֲרָשִׁים	Harashim
חשמונאים	חֲשְׁמוֹנִים	Hashmona'im
טבריה	טַבְּרִיָּא	Tverya
טובא – זנגריה	טוּבָא זַנְגֵרִיָּה	Tuba-Zangariya
טורעאן	טוּרְעָן	Tur'an
טיבה	טִיבִיָּה	Tayiba (West)



משרד התחבורה  
והבטיחות בדרכים

שם בעברית	תעתיק לערבית	תעתיק לאותיות לטיניות
טיבה (בעמק)	طيبة	Tayiba (East)
טירה	طيرة	Tira
טירת יהודה	טירות יהודה	Tirat Yehuda
טירת כרמל	טירות כרמל	Tirat Karmel
טירת צבי	טירות טספי	Tirat Tsvi
טל-אל	טל איל	Tal-El
טל שחר	טל שאחר	Tal Shahr
טללים	טללים	Tlalim
טלמון	טלמון	Talmon
טמרה	טמרה	Tamra (West)
טמרה (זרעאל)	טמרה	Tamra (East)
טנא	טני	Tene
טפחות	טפחות	Tfahot
יאנוח – ג'ת	יאנוח ג'ת	Yanuh – Jat
יבול	יבול	Yevul
יבנאל	יבנאל	Yavne'el
יבנה	יבנה	Yavne
יגור	יגור	Yagur
יגל	יגל	Yagel
יד בנימין	יד בנימין	Yad Binyamin
יד השמונה	יד השמונה	Yad HaShmona
יד חנה	יד חנה	Yad Hana
יד לשריון	יד לשריון	Yad LaShiryon
יד מרדכי	יד מרדכי	Yad Mordekhay
יד נתן	יד נתן	Yad Natan
יד רמב"ם	יד רמב"ם	Yad Rambam
ידידה	ידידה	Yedida
יהוד	יהוד	Yehud
יהל	יהל	Yahel
יובל	יובל	Yuval
יובלים	יובלים	Yuvalim
יודפת	יודפת	Yodfat
יונתן	יונתן	Yonatan
יושיביה	יושיביה	Yoshivya
יזרעאל	יזרעיל	Yizre'el
יחיעם	יחיעם	Yehi'am
יטבתה	יטבתה	Yotvata
ייט"ב	ייט"ב	Yitav
יכני	יכני	Yakhini
ינוב	ינוב	Yanuv



משרד התחבורה  
והבטיחות בדרכים

שם בעברית	תעתיק לערבית	תעתיק לאותיות לטיניות
ינון	ينون	Yinon
יסוד המעלה	يسود همعلا	Yesud HaMa'ala
יסודות	يسودوت	Yesodot
יסעור	يسعور	Yas'ur
יעד	ياعد	Ya'ad
יעל	يعيل	Ya'el
יעלון	יעلون	Ya'alon
יעף	ياعف	Ye'af
יערה	يعرا	Ya'ara
יפיע	يفيع	Yaf'i
יפית	يفيت	Yafit
יפעת	يفعات	Yif'at
יפתח	يفتاح	Yiftah
יצהר	يشهار	Yits'har
יציץ	يتسيس	Yatsits
יקום	يكوم	Yakum
יקיר	يكير	Yakir
יקנעם (מושבה)	يكنعم (موشقا)	Yokne'am (Moshava)
יקנעם עילית	يكنعم عليت	Yokne'am Ilit
יראון	يروون	Yir'on
ירדנה	يردنا	Yardena
ירוחם	يرحام	Yeroham
ירושלים	يروشلايم	Yerushalayim
ירחיב	يرحيف	Yarhiv
ירכא	يركا	Yirka
ירקונה	يركونا	Yarkona
ישע	يبشع	Yesha
ישעי	يشعي	Yish'i
ישרש	يشرش	Yashresh
יתד	يتيد	Yated
יתיר	يتير	Yatir
כאבול	كابول	Kabul
כאוכב אבו אל-היג'א	كوكب أبو الهيجا	Ka'ukab Abu al Hija
כברי	كأبري	Kabri
כדורי	كدوري	Kaduri
כוכב השחר	كوخاف هشاحر	Kokhav HaShahar
כוכב יאיר	كوخاف ينير	Kokhav Ya'ir
כוכב יעקב	كوخاف يعكوف	Kokhav Ya'akov
כוכב מיכאל	كوخاف ميخايل	Kokhav Mikha'el



שם בעברית	תעתיק לערבית	תעתיק לאותיות לטיניות
כורזים	کورزیم	Korazim
כחל	کاحل	Kahal
כינרת (מושבה)	کینیرت (מושفا)	Kineret (Moshava)
כינרת (קבוצה)		Kineret (Kvutza)
כיסופים	کسوفیم	Kissufim
כישור	کیشور	Kishor
כליל	کلיל	Klil
כלנית	کلנית	Kalanit
כמאנה	کمانة	Kamana
כמהין	کمهین	Kmehin
כמון	کمون	Kamon
כנות	کنوت	Kanot
כנף	کناف	Kanaf
כסיפה	کسیפה	Ksaifa
כסלון	کسلون	K'salon
כסרא-סמיע	کسرا - سمیع	Kisra-Suma'i
כעבייה-טבאש- חג'אג'רה	کعبیة-طباش -حجاجة	Ka'abiya-Tabash- Hajajra
כפר אביב	کفار أفيف	Kfar Aviv
כפר אדומים	کفار أدوميم	Kfar Adumim
כפר אוריה	کفار أوریا	Kfar Uriya
כפר אז"ר	کفار أزار	Kfar Azar
כפר אחים	کفار אחيم	Kfar Ahim
כפר ביאליק	کفار بياليك	Kfar Bialik
כפר ביל"ו	کفار بيلو	Kfar Bilu
כפר בלום	کفار بلوم	Kfar Blum
כפר בן נון	کفار بين نون	Kfar Bin Nun
כפר ברא	کفر برا	Kafr Bara
כפר ברוך	کفار بروخ	Kfar Barukh
כפר גדעון	کفار جدعون	Kfar Gid'on
כפר גלים	کفار چليم	Kfar Galim
כפר גליקסון	کفار چليکسون	Kfar Glikson
כפר גלעדי	کفار چلعي	Kfar Gil'adi
כפר דניאל	کفار دنيبيل	Kfar Daniel
כפר האורנים	کفار هأرنيم	Kfar Ha'Oranim
כפר החורש	کفار هحورش	Kfar HaHoresh
כפר המכבי	کفار همکبي	Kfar HaMakabi
כפר הנגיז	کفار هنگيد	Kfar HaNagid
כפר הנוער הדתי	کفار هנוعر هدتي	Kfar HaNo'ar HaDati



שם בעברית	תעתיק לערבית	תעתיק לאותיות לטיניות
כפר הנשיא	כفار هيس	Kfar HaNasi
כפר הס	כفار هروني	Kfar Hess
כפר הרא"ה	כفار هريف	Kfar HaRo'e
כפר הרי"ף	כفار فيتكين	Kfar HaRif
כפר ותקין	כفار فاربورج	Kfar Vitkin
כפר ורבורג	כفار هنجيد	Kfar Warburg
כפר ורדים	כفار فرديم	Kfar Vradim
כפר זוהרים	כفار زهريم	Kfar Zoharim
כפר זיתים	כفار زيتيم	Kfar Zetim
כפר חב"ד	כفار حباد	Kfar Habad
כפר חושן	כفار حوشين	Kfar Hoshen
כפר חיטים	כفار حטים	Kfar Hitim
כפר חיים	כفار حיים	Kfar Hayim
כפר חנניה		Kfar Hananya
כפר חסידים א'		Kfar Hasidim Alef
כפר חסידים ב'		Kfar Hasidim Bet
כפר חרוב	כفار حروف	Kfar Haruv
כפר טרומן	כفار ترومن	Kfar Truman
כפר יאסיף	כפר ياسيف	Kafr Yasif
כפר ידידיה	כفار ידיديا	Kfar Yedidya
כפר יהושע	כفار يهوشوع	Kfar Yehoshu'a
כפר יונה	כفار يونا	Kfar Yona
כפר יחזקאל	כفار يحزكيل	Kfar Yehezkel
כפר יעבץ	כفار يعبيش	Kfar Yabetz
כפר כמא	כפר كما	Kafr Kama
כפר כנא	כפר كنا	Kafr Kanna
כפר מונש	כفار موناش	Kfar Monash
כפר מנדא	כפר مندا	Kafr Manda
כפר מימון	כفار ميمون	Kfar Maymon
כפר מל"ל	כفار ملال	Kfar Malal
כפר מנחם	כفار منحيم	Kfar Menahem
כפר מסריק		Kfar Masaryk
כפר מצר	כפר مصر	Kafr Misr
כפר מרדכי	כفار مردخاي	Kfar Mordekhay
כפר נטר	כفار نيتير	Kfar Neter
כפר סאלד	כفار سولد	Kfar Sold
כפר סבא	כفار سقا	Kfar Sava
כפר סילבר	כفار سيلبر	Kfar Silver
כפר סירקין	כفار سيركين	Kfar Sirkin
כפר עזה	כفار عزا	Kfar Aza



משרד התחבורה  
והבטיחות בדרכים

שם בעברית	תעתיק לערבית	תעתיק לאותיות לטיניות
כפר עציון	כفار عتسيون	Kfar Etsyon
כפר פינס	כفار پينس	Kfar Pines
כפר קאסם	כפר قاسم	Kafr Kasem
כפר קיש	כفار كيش	Kfar Kish
כפר קרע	כפר قرع	Kafr Kara
כפר ראש הנקרה	כفار روش هنكرا	Kfar Rosh HaNikra
כפר רוזנאלד (זרעית)	כفار روزنقالد (زرعيت)	Kfar Rozenwald (Zar'it)
כפר רופין	כفار روپين	Kfar Rupin
כפר רות	כفار روت	Kfar Rut
כפר שמאי	כفار شمائي	Kfar Shamay
כפר שמואל	כفار شموئيل	Kfar Shmu'el
כפר שמריהו	כفار شمرياهو	Kfar Shmar'yahu
כפר תבור	כفار تفور	Kfar Tavor
כפר תפוח	כفار تپووح	Kfar Tapu'ah
כפר כרי דשא	כفار ديشي	Kare Deshe
כרכום	כרכوم	Karkom
כרם בן זמרה	כيرم بين زمرا	Kerem Ben Zimra
כרם בן שמן	כيرم بين شيمين	Kerem Ben Shemen
כרם יבנה (ישיבה)	כيرم يثني (يشيفا)	Kerem Yavne (Yeshiva)
כרם מהר"ל	כيرم مهراي	Kerem Maharal
כרם שלום	כيرم شلوم	Kerem Shalom
כרמי יוסף	כرمي يوسف	Karme Yosef
כרמי צור	כرمي ثور	Karme Tsur
כרמיאל	כرمينيل	Karmi'el
כרמיה	כرميا	Karmiya
כרמים	כرميم	Kramim
כרמל	כرميل	Karmel
לבון	لقون	Lavon
לביא	لقي	Lavi
לבנים	لقنيم	Livnim
להב	لاهف	Lahav
להבות הבשן	لهفوت هباشان	Lahavot HaBashan
להבות חביבה	لهفوت حبيفا	Lahavot Haviva
להבים	لهفيم	Lehavim
לוד	لود	Lod
לוזית	لوزيت	Luzit
לוחמי הגטאות	لوحمي هجتوت	Lohme HaGeta'ot
לוטם	لوتيم	Lotem



משרד התחבורה  
והבטיחות בדרכים

שם בעברית	תעתיק לערבית	תעתיק לאותיות לטיניות
לוטן	لوتان	Lotan
לימן	ليمن	Liman
לכיש	لخيش	Lakhish
לפיז	لبيد	Lapid
לפידות	لبيدوت	Lapidot
לקייה	لقية	Lakiyya
מאור	مؤور	Ma'or
מאיר שפיה	منير شقيا	Me'ir Shfeya
מבוא ביתר	مقو بيتار	Mevo Betar
מבוא דותן	مقو دوتان	Mevo Dotan
מבוא חורון	مقو حورون	Mevo Horon
מבוא חמה	مقو حما	Mevo Hama
מבוא מודיעים	مقو موديعيم	Mevo Modi'im
מבואות ים	مقوت يام	Mevo'ot Yam
מבועים	مبوعيم	Mabu'im
מבטחים	مقتحيم	Mivtahim
מבקיעים	مقكيعيم	Mavki'im
מבשרת ציון	مقسيرت شسيون	Mevaseret Tsiyon
מגדים	مجديم	Megadim
מגדל	مجدال	Migdal
מגדל העמק	مجدال معيمك	Migdal Ha'Emek
מגדל עוז	مجدال عوز	Migdal Oz
מגדל שמש	مجدل شمس	Majdal Shams
מגדלים	مجداليم	Migdalim
מגידו	مجدو	Megido
מגל תפן	مجدال تيفن	Migdal Tefen
מגל	مجال	Magal
מגן	مجين	Magen
מגן שאול	مجين شؤول	Magen Sha'ul
מגשימים	مقشيميم	Magshimim
מדרך עוז	مدراخ عوز	Midrakh Oz
מדרשת בן גוריון	مدرشيت بين جوريون	Midreshet Ben Gurion
מדרשת רופין	مدرشيت روفين	Midreshet Rupin
מודיעין	موديعين	Modi'in
מודיעין עילית	موديعين عليت	Modi'in Ilit
מולדה	مولادة	Molada
מולדת	موليدت	Moledet
מוצא עילית	موتسا عليت	Motsa Ilit
מוקיבלה	مقبيلة	Mukaibla





משרד התחבורה  
והבטיחות בדרכים

שם בעברית	תעתיק לערבית	תעתיק לאותיות לטיניות
מור'אר	مغار	Mughar
מורן	موران	Moran
מורשת	موريشيت	Moreshet
מזור	مזור	Mazor
מזכרת בתיה	مَركِرت بَتيَا	Mazkeret Batya
מזרע	مِزرَاع	Mizra
מזרעה	مزرعة	Mazra'a
מחולה	مِحولا	Mehola
מחנים	محنایم	Mahanayim
מחסיה	مَحْسِيَا	Mahseya
מטולה	مِتولا	Metula
מטע	مَتَاع	Mata
מי עמי	مي عمي	Me Ami
מיטב	میتاف	Metav
מיסר	ميسر	Maisar
מירון	ميرون	Meron
מישר	ميشار	Meshar
מיתר	میتار	Metar
מכבים-רעות	مكبيم رעות	Makabim-Re'ut
מכורה	مِخورا	Mekhora
מכחול	مكحول	Mak'hul
מכמנים	مِخمنيم	Mikhmanim
מכמורת	مِخمورت	Mikhmoret
מלאה	مِلنَة	Mele'a
מלילות	میللوت	Melilot
מלכיה	مَلِكِيَا	Malkiya
מלכישוע	مَلِكِشوع	Malkishu'a
מנוחה	مِنوحا	Menuha
מנוף	منوف	Manof
מנות	منوت	Manot
מנחמיה	مِنَحْمِيَا	Menahemya
מנרה	منارا	Menara
מנשיית זבדה	منشِيَة زبده	Manshiyyat Zabda
מסד	مساد	Masad
מסדה	مَسادا	Masada
מסלול	مسلول	Maslul
מסילות	مِسلوت	Mesilot
מסילת ציון	مِسلات تُسيون	Mesilat Tsiyon
מסעדה	مسعدة	Mas'ada
מעברות	مَعبروت	Ma'barot



משרד התחבורה  
והבטיחות בדרכים

שם בעברית	תעתיק לערבית	תעתיק לאותיות לטיניות
מעגלים	مَعْجَلِيم	Ma'galim
מעגן	مَعْجَان	Ma'agan
מעגן מיכאל	مَعْجَان مِيخَائِيل	Ma'agan Mikha'el
מעוז חיים	مَعْز حَيِّم	Ma'oz Hayim
מעון	مَعُون	Ma'on
מעונה	مَعُونَا	Me'ona
מעיליא	مَعْلِيَا	Mi'ilya
מעין ברוך	مَعْيَان بَرُوح	Ma'yan Barukh
מעין צבי	مَعْيَان تُسْفِي	Ma'yan Tsvi
מעלה אדומים	مَعْلِي أَدْمِيم	Ma'ale Adumim
מעלה אפרים	مَعْلِي إِفْرَائِيم	Ma'ale Efrayim
מעלה גלבוע	مَعْلِي جَلْبُوع	Ma'ale Gilbo'a
מעלה גמלא	مَعْلِي جَمْلَا	Ma'ale Gamla
מעלה החמישה	مَعْلِي هَحْمِشَا	Ma'ale HaHamisha
מעלה לבונה	مَعْلِي لَفُونَا	Ma'ale Levona
מעלה מכמש	مَعْلِي مَخْمَاس	Ma'ale Mikhmash
מעלה עירון	مَعْلِي عَيْرُون	Ma'ale Iron
מעלה עמוס	مَعْلِي عَمُوس	Ma'ale Amos
מעלה שומרון	مَعْلِي شُومْرُون	Ma'ale Shomron
מעלות תרשיחא	مَعْلُوت تَرْشِيحَا	Ma'alot-Tarshiha
מענית	مَعْنِيَت	Ma'anit
מעש	مَاعَس	Ma'as
מפלסים	مِفْلَسِيم	Mefalsim
מצדות יהודה	مَشْدُوت يَهُودَا	Metsadot Yehuda
מצובה	مَشُوفَا	Matsuva
מצליח	مَشْلِيح	Matsli'ah
מצפה	مِشְפִי	Mitspa
מצפה אבי"ב	مِشְפִי أَقْبِيْف	Mitspe Aviv
מצפה יריחו	مِشְפִי يَرْيَحُو	Mitspe Yeriho
מצפה נטופה	مِشְפִי نَتُوفَا	Mitspe Netofa
מצפה רמון	مِشְפִי رَمُون	Mitspe Ramon
מצפה שלם	مِشְפִי شَلِيم	Mitspe Shalem
מצר	مِشָار	Metser
מצר	مِشְسִיר	Metsar
מקוה ישראל	مِكْفِي يِسْرَائِيل	Mikve Israel
מרב	مِرَاف	Merav
מרגליות	مِرْجَلِيُوت	Margaliyot
מרום גולן	مِرُوم جُولَان	Merom Golan
מרחב עם	مِرْحَاف عَام	Merhav Am
מרחביה (מושב)	مِرْحَافِيَا (مُوشَاف)	Merhavya (Moshav)



משרד התחבורה  
והבטיחות בדרכים

שם בעברית	תעתיק לערבית	תעתיק לאותיות לטיניות
מרחביה (קיבוץ)	مرحفيا (كيبوتس)	Merhavya (Kibuts)
מרחבים (קרית חינוך)		Merhavim- (Kiryat Hinukh)
מרכז אזורי הרטוב	مركز اقليمي هرتوف	Hartov Regional Center
מרכז אזורי כדורי	مركز اقليمي كدوري	Kaduri Regional Center
מרכז אזורי שוהם	مركز اقليمي شوهم	Shoham Regional Center
מרכז שפירא	مركز شپيرا	Shapira Center
משאבי שדה	مثنابي سدي	Mash'abe Sade
משגב דב	ميسجاف دوف	Misgav Dov
משגב עם	ميسجاف عام	Misgav Am
משהד	مشهد	Mash'had
משואה	مَسووة	Massu'a
משואות יצחק	مَسووت يثسحاك	Masu'ot Yits'hak
משכיות	مشكيوت	Maskiyot
משמר אילון	مِشمار ايلون	Mishmar Ayalon
משמר דוד	مِشمار دفيد	Mishmar David
משמר הירדן	مِشمار هيردين	Mishmar HaYarden
משמר הנגב	مِشمار هنجيب	Mishmar HaNegev
משמר העמק	مِشمار هعيمك	Mishmar Ha'Emek
משמר השבעה	مِشمار هشفعا	Mishmar HaShiv'a
משמר השרון	مِشمار هشرون	Mishmar HaSharon
משמרות	مِشمروت	Mishmarot
משמרת	مِشميرت	Mishmeret
משען	مشعين	Mash'en
מתן	متان	Matan
מתת	ماتات	Matat
מתתיהו	متتيا هو	Matit'yahu
נאות גולן	نؤوت جولان	Ne'ot Golan
נאות הכיכר	نؤوت هككار	Ne'ot HaKikar
נאות מרדכי	نؤوت مرديحاي	Ne'ot Mordekhay
נאות סמדר	نؤوت سمدر	Ne'ot Smadar
נאעורה	ناعورة	Na'ura
נבטים	نقتيم	Nevatim
נגבה	نجبا	Negba
נגוהות	نجوهوت	Negohot
נהורה	نهورا	Nehora
נהלל	نهلال	Nahalal



משרד התחבורה  
והבטיחות בדרכים

שם בעברית	תעתיק לערבית	תעתיק לאותיות לטיניות
נהריה	نَهْرِيَا	Nahariya
נוב	نُوف	Nov
נוגה	نُوجَه	Noga
נוה אבות	نَهْي أَفُوت	Neve Avot
נוה אור	نَهْي أُوْر	Neve Ur
נוה אטי"ב	نَهْي أَتِيْف	Neve Ativ
נוה אילן	نَهْي إِيْلَان	Neve Ilan
נוה איתן	نَهْي إِيْتَان	Neve Etan
נוה אפעל	نَهْي إِيْعَال	Neve Ef'al
נוה אפרים	نَهْي إِيْفْرَائِيْم	Neve Efrayim
נוה דניאל	نَهْي دَنْيِيْل	Neve Daniel
נוה דקלים	نَهْي دَكْلِيْم	Neve Dekalim
נוה זוהר	نَهْي زُوْهْر	Neve Zohar
נוה זיו	نَهْي زِيْف	Neve Ziv
נוה חריף	نَهْي حَرِيْف	Neve Harif
נוה ים	نَهْي يَام	Neve Yam
נוה ימין	نَهْي يَمِيْن	Neve Yamin
נוה ירק	نَهْي يْرَاك	Neve Yarak
נוה מבטח	نَهْي مِفْتَاْح	Neve Mivtah
נוה מיכאל	نَهْي مِيْحَائِيْل	Neve Mikha'el
נוה שלום	نَهْي شَلُوْم	Neve Shalom
נוה תמרים	نَهْي ثَمْرِيْم	Neve Tmarim
נועם	نُوعَم	No'am
נוף אילון	نُوف أَيْلُوْن	Nof Ayalon
נופים	نُوفِيْم	Nofim
נופית	نُوفِيْت	Nofit
נופך	نُوفِخ	Nofekh
נוקדים	نُوكْدِيْم	Nokdim
נורדיה	نُورْدِيَا	Nordi'ya
נורית	نُورِيْت	Nurit
נחوشה	نَحُوْشَا	Nehusha
נחל עוז	نَاْحَلْ عُوْز	Nahal Oz
נחלה	نَحْلَا	Nahala
נחליאל	نَحْلِيْنِيْل	Nahli'el
נחלים	نَحْلِيْم	Nehalim
נחם	نَاْحَم	Naham
נחף	نَحْف	Nahaf
נחשולים	نَحْشُوْلِيْم	Nahsholim
נחשון	نَحْشُوْن	Nahshon
נחשונים	نَحْشُوْنِيْم	Nahshonim



משרד התחבורה  
והבטיחות בדרכים

שם בעברית	תעתיק לערבית	תעתיק לאותיות לטיניות
נטועה	نتوعا	Netu'a
נטור	نتور	Natur
נטעים	نتعيم	Neta'im
נטף	نتاف	Nataf
ניין	نين	Nain
ניל"י	نيلي	Nili
ניצן	نيسان	Nitsan
ניצנה (קהילת חינוד)	نيسانا (كهللات جنوخ)	Nitsana
ניצני סיני	نيسني سيناي	Nitsane Sinay
ניצני עוז	نيسني عوز	Nitsane Oz
ניצנים	نيسنيم	Nitsanim
ניר אליהו	نير إلياهو	Nir Eliyahu
ניר בנים	نير بنيم	Nir Banim
ניר גלים	نير جليم	Nir Galim
ניר ח"ן	نير حين	Nir Hen
ניר יפה	نير يفي	Nir Yafe
ניר יצחק	نير يشحاك	Nir Yits'hak
ניר ישראל	نير يسرنيل	Nir Israel
ניר משה	نير موشي	Nir Moshe
ניר עוז	نير عوز	Nir Oz
ניר עס	نير عام	Nir Am
ניר עציון	نير عثسيون	Nir Ets'yon
ניר עקיבא	نير عكيفا	Nir Akiva
ניר צבי	نير تسفي	Nir Tsvi
נירים	نيريم	Nirim
נירית	نيريت	Nirit
נירן	نيران	Niran
נמרוד	نمرود	Nimrod
נס הרים	نيس هريم	Nes Harim
נס עמים	نيس عميم	Nes Amim
נס ציונה	نيس تسيونا	Nes Tsiyona
נעורים	نעوريم	Ne'urim
נעלה	نعلي	Na'ale
נעמ"ה	نعما	Na'ama
נען	ناعن	Na'an
נצר סרני	نيسير سرناني	Netser Sereni
נצרת	نئسرات	Natsrat
נצרת עילית	نئسرات عليلت	Natsrat Ilit
נשר	نئشير	Nesher
נתיב הגדוד	نتيف هجدود	Netiv Hagdud



משרד התחבורה  
והבטיחות בדרכים

שם בעברית	תעתיק לערבית	תעתיק לאותיות לטיניות
נתיב הל"ה	نتيف هلامد هي	Netiv HaLamed'He
נתיב העשרה	نتيف هعسرا	Netiv Ha'Asara
נתיב השירה	نتيف هشيرا	Netiv HaShayara
נתיבות	نتيفوت	Netivot
נתניה	نتنبا	Netanya
סאג'ור	ساجور	Sajur
סאסא	ساسا	Sasa
סביון	سفون	Savyon
סגולה	سچلا	Segula
סואעד	سواعد	Sawa'id
סולם	سولم	Sulam
סוסיה	سوسيا	Susya
סופה	سوفا	Sufa
סח'נין	سخنين	Sakhnin
סלמה	سلمة	Salama
סלעית	سلعيت	Sal'it
סמר	سمار	Samar
סנסנה	سنسنا	Sansana
סעד	ساعد	Sa'ad
סער	ساعر	Sa'ar
ספיר	سپير	Sapir
סתריה	ستريا	Sitriya
עבדון	عقدون	Avdon
עברון	عقرون	Evron
עגור	عچور	Agur
עדי	عدي	Adi
עדנים	عدنيم	Adanim
עוזה	عزا	Uza
עוזייר	عزير	Uzair
עולש	عولش	Olesh
עומר	عومر	Omer
עופר	عوفر	Ofer
עופרה	عفرا	Ofra
עופרים	عفریم	Ofarim
עוצם	عوشم	Otsem
עוזז	عوزز	Ezuz
עזר	عيزر	Ezer
עזריאל	عزريئيل	Azri'el
עזריה	عزريا	Azarya
עזריקם	عزريكام	Azrikam



משרד התחבורה  
והבטיחות בדרכים

שם בעברית	תעתיק לערבית	תעתיק לאותיות לטיניות
עטרט	عتيرت	Ateret
עידן	عدان	Idan
עינות	عينوت	Ayanot
עילבון	عيلبون	Ailabun
עילוט	عيلوط	Ilut
עין אילה	عين أילה	En Ayala
עין אל-אסד	عين الاسد	Ain al Asad
עין גב	عين جب	En Gev
עין גדי	عين جدي	En Gedi
עין דור	عين دور	En Dor
עין הבשור	عين هبسور	En HaBsor
עין הוד	عين هود	En Hod
עין החורש	عين هحوريش	En HaHoresh
עין המפרץ	عين همفراش	En HaMifrats
עין הנצי"ב	عين هننسيف	En HaNetsiv
עין העמק	عين عيمك	En Ha'Emek
עין השופט	عين هشوفيت	En HaShofet
עין השלושה	عين هشلوشا	En HaShlosHa
עין ורד	عين فيرد	En Vered
עין זיון	عين زيغان	En Zivan
עין חוד	عين حوض	Ayn Hudh
עין חצבה	عين حطفا	En Hatseva
עין חרוד (מאוחד)	عين حرود (مؤحاد)	En Harod (Me'uhad)
עין חרוד (איחוד)	عين حرود (ايحود)	En Harod (Ihud)
עין יהב	عين ياهف	En Ya'hav
עין יעקב	عين يعكوف	En Ya'akov
עין כמונים	عين كمونيم	En Kamonim
עין כרם-בי"ס חקלאי	عين كيرم - مدرسة زراعية	En Kerem (Agricultural School)
עין כרמל	عين كرميل	En Karmel
עין מאהל	عين ماهل	Ain Mahel
עין נקובא	عين نقوبا	Ain Nakuba
עין עירון	عين عيرون	En Iron
עין צורים	عين تسوريم	En Tsurim
עין קיניה	عين قنية	Ain Kiniya
עין ראפה	عين رافة	Ain Rafa
עין שמר	عين شيمر	En Shemer
עין שריד	عين سرید	En Sarid
עין תמר	عين تمار	En Tamar



משרד התחבורה  
והבטיחות בדרכים

שם בעברית	תעתיק לערבית	תעתיק לאותיות לטיניות
עינת	עינات	Enat
עיר אובות	عير أوفوت	Ir Ovot
עיר כרמל		Ir Karmel
עכו	عكو	Ako
עלומים	علوميم	Alumim
עלי	علي	Eli
עלי זהב	علي زهاف	Ale Zahav
עלמה	علما	Alma
עלמון	علمون	Almon
עמוקה	عمكا	Amuka
עמינדב	عمينداف	Aminadav
עמיעד	عميعاد	Ami'ad
עמיעוז	عميعوز	Ami'oz
עמיקם	عميكام	Amikam
עמיר	عمير	Amir
עמנואל	عمنونيل	Imanu'el
עמקה	عمكا	Amka
ענב	عناف	Enav
עפולה	عقولا	Afula
עץ אפרים	عش افرام	Ets Efrayim
עראבה	عراية	Arraba
עראמשה*	عرامشة	Aramsha
ערב אל נעים	عرب النعيم	Arab-Al Na'im
ערד	عراد	Arad
ערוגות	عروجوت	Arugot
ערערה	عرة	Ar'ara
ערערה בנגב	عرة في النقب	Ar'ara BaNegev
עשרת	عسیرت	Aseret
עתלית	عتليت	Atlit
עתניאל	عتنينيل	Otni'el
פארן	پاران	Paran
פדואל	پدونيل	Pedu'el
פדוים	پدويم	Peduyim
פדיה	پديا	Pedaya
פורידיס	فريديس	Furaidis
פוריה-כפר עבודה	پوريا - كفار عقودا	Pori'ya – Kfar Avoda
פוריה-נוה עובד	پوريا - نفي عوفيد	Pori'ya – Neve Oved
פוריה עילית	پوريا عليت	Pori'ya Ilit
פורת	پورات	Porat





משרד התחבורה  
והבטיחות בדרכים

שם בעברית	תעתיק לערבית	תעתיק לאותיות לטיניות
פטיש	پتیش	Patish
פלך	پیلخ	Pelekh
פלמחים	پلمحيم	Palmahim
פני חבר	پني حيفر	Pne Hever
פסגות	پسجوت	Psagot
פסוטה	فسوطة	Fassuta
פעמי תש"ז	پعمي تشاز	Pa'ame Tashaz
פצאל	پتسنيل	Petsa'el
פקיעין (בוקיעה)	پکيعين (بقيعة)	Peki'in
פקיעין החדשה	پکيعين هحدشا	Peki'in HaHadasha
פרדס חנה-כרכור	پرديس حنا - کرکور	Pardes Hana - Karkur
פרדסיה	پرديسيا	Pardesi'ya
פרוד	پرود	Parod
פרזון	پرزون	Prazon
פרי-גן	پري جان	Pri-Gan
פתח תקוה	پتخ تکفا	Petah Tikva
פתחיה	پتخيا	Petah'ya
צאלים	تسنيليم	Tse'elim
צביה	تسفييا	Tsviya
צבעון	تسفيعون	Tsiv'on
צובה	تسوفا	Tsova
צוחר	تسوحر	Tsohar
צופיה	تسوفيا	Tsofiya
צופים	تسوفيم	Tsufim
צופית		Tsofit
צופר	تسوفار	Tsofar
צוקי ים	تسوكي يام	Tsuke Yam
צוקים	تسوكيم	Tsukim
צור הדסה	تسور هدسا	Tsur Hadassa
צור יגאל	تسور يجال	Tsur Yig'al
צור יצחק	تسور يشحاك	Tsur Yits'hak
צור משה	تسور موشي	Tsur Moshe
צור נתן	تسور נתان	Tsur Natan
צוריאל	تسورينيل	Tsuri'el
צורית	تسوريت	Tsurit
צורן	تسوران	Tsoran
ציפורי	تسپوري	Tsipori
צלפון	تسلفون	Tslafon
צנדלה	صندلة	Sandala



משרד התחבורה  
והבטיחות בדרכים

שם בעברית	תעתיק לערבית	תעתיק לאותיות לטיניות
צפריה	تسفريا	Tsafriya
צפרירים	تسفريريم	Tsafirim
צפת	تسفات	Tsfat
צרופה	تسروفا	Tsrufa
צרעה	تسرعا	Tsor'a
קבוצת יבנה	كقوئسات يفتي	Kvutsat Yavne
קדומים	كدوميم	Kdumim
קדימה	كديما	Kadima
קדמה	كيدما	Kedma
קדמת צבי	كدمات تسفي	Kidmat Tsvi
קדר	كدار	Kedar
קדרון	كدرون	Kidron
קדרים	كدريم	Kadarim
קוממיות	كومميوت	Komemiyut
קורנית	كورنيت	Koranit
קטורה	كتورا	Ktura
קיסריה	كيسريا	Kesariya
קלחים	كلحيم	Klahim
קליה	كاليا	Kalya
קלנסווה	قلنسوة	Kalansawa
קלע	كيلع	Kela
קציר-חריש	كشير- حريش	Katsir – Harish
קצר א-סר	قصر السر	Kasr as-Sir
קצרין	كشرين	Katsrin
קרית אונו	كريات أونو	Kiryat Ono
קרית ארבע	كريات أرباع	Kiryat Arba
קרית אתא	كريات آتا	Kiryat Ata
קרית ביאליק	كريات بياليك	Kiryat Bialik
קרית גת	كريات جات	Kiryat Gat
קרית טבעון	كريات تفعون	Kiryat Tiv'on
קרית ים	كريات يام	Kiryat Yam
קרית יערים (מוסד)	كريات يعريم (موساد)	Kiryat Ye'arim (Mossad)
קרית מוצקין	كريات موشكين	Kiryat Motzkin
קרית מלאכי	كريات ملاخي	Kiryat Mal'akhi
קרית נטפים	كريات نتفيم	Kiryat Netafim
קרית ענבים	كريات عنقيم	Kiryat Anavim
קרית עקרון	كريات عكرون	Kiryat Ekron
קרית שלמה	كريات شلومو	Kiryat Shlomo
קרית שמונה	كريات شمونا	Kiryat Shmona



משרד התחבורה  
והבטיחות בדרכים

שם בעברית	תעתיק לערבית	תעתיק לאותיות לטיניות
קרית תעופה		Kiryat Te'ufa
קרני שומרון	קרني شومرون	Karne Shomron
קשת	קישيت	Keshet
ראמה	رامة	Rama
ראס אל-עין	رأس العين	Ras Al-Ain
ראס עלי	رأس علي	Ras-Ali
ראש העין	روش هعاين	Rosh Ha'ayin
ראש פינה	روش پنا	Rosh Pina
ראש צורים	روش ثسوريم	Rosh Tsurim
ראשון לציון	ريشون لثسيون	Rishon LeTsiyon
רבבה	رففا	Revava
רבדים	رفديم	Revadim
רביבים	رفيقيم	Revivim
רביד	رفيد	Ravid
רגבה	ريجبا	Regba
רגבים	رجفيم	Regavim
ר'ג'ר	عجر	Ghajar
רהט	رھط	Rahat
רוחה	رفحا	Revaha
רוויה	رفيا	Revaya
רוח מדבר	رووح مديبار	Ru'ah Midbar
רוחמה	رُحاما	Ruhama
רומאנה	رمانة	Rumana
רומת היב	رمة الهيب	Rumat Haib
רועי	روعي	Ro'i
רותם	روتم	Rotem
רחוב	رحوفا	Rehov
רחובות	رحوفوت	Rehovot
ריחן	ريحان	Rehan
ריחאנייה	ريحانية	Raihaniyya
רימונים	رمونيم	Rimonim
רינה	رينة	Raina
רינתיה	رنثيا	Rinat'ya
רכסים	رخسيم	Rekhassim
רם-און	رام أون	Ram-On
רמות	رموت	Ramot
רמות השבים	رموت هشقيم	Ramot HaShavim
רמות מאיר	رموت مينير	Ramot Me'ir
רמות מנשה	رموت منشي	Ramot Menashe
רמות נפתלי	رموت نفتلي	Ramot Naftali



משרד התחבורה  
והבטיחות בדרכים

שם בעברית	תעתיק לערבית	תעתיק לאותיות לטיניות
רמלה	רמلا	Ramla
רמת אפעל	רמת إفعال	Ramat Ef'al
רמת גן	רמת چان	Ramat Gan
רמת דוד	רמת دقيد	Ramat David
רמת הכובש	רמת هكوفيش	Ramat HaKovesh
רמת השופט	רמת هشوفيت	Ramat HaShofet
רמת השרון	רמת هشرون	Ramat HaSharon
רמת יוחנן	רמת يوحنا	Ramat Yohanan
רמת ישי	רמת يشاي	Ramat Yishay
רמת מגשימים	רמת مجشيميم	Ramat Magshimim
רמת פנקס	רמת بينكس	Ramat Pinkas
רמת צבי	רמת تسفي	Ramat Tsvi
רמת רזיאל	רמת رزينيل	Ramat Razi'el
רמת רחל	רמת رحيل	Ramat Rahel
רנן	رنين	Ranen
רעים	رعيم	Re'im
רעננה	رعتنا	Ra'anana
רקפת	ركيفت	Rakefet
רשפון	رشپون	Rishpon
רשפים	رشفيم	Reshafim
רתמים	رتميم	Retamim
שאר ישוב	شآر يشوف	She'ar Yashuv
שבי ציון	شفي تسبون	Shave Tsiyon
שבי שומרון	شفي شومرون	Shave Shomron
שבלי – אום אל-ר'נס	شبلي-أم الغنم	Shibli Uum al Ghanam
שגב	سجيب	Segev
שגב שלום	شقيب شلوم	Segev Shalom
שדה אילן	سدي ايلان	Sde Ilan
שדה אליהו	سدي إلياهو	Sde Eliyahu
שדה אליעזר	سدي اليعيزر	Sde Eli'ezer
שדה בוקר	سدي بوكير	Sde Boker
שדה דוד	سدي دقيد	Sde David
שדה ורבורג	سدي فاربورج	Sde Warburg
שדה יואב	سدي يواف	Sde Yo'av
שדה יעקב	سدي يعكوف	Sde Ya'akov
שדה יצחק	سدي يتسحاك	Sde Yits'hak
שדה משה	سدي موشي	Sde Moshe
שדה נחום	سدي نحوم	Sde Nahum
שדה נחמיה	سدي نجميا	Sde Nehemya



משרד התחבורה  
והבטיחות בדרכים

שם בעברית	תעתיק לערבית	תעתיק לאותיות לטיניות
שדה ניצן	سُدَي نَيْسَان	Sde Nitsan
שדה עוזיהו	سُدَي عُزْيَاهُو	Sde Uziyahu
שדה צבי	سُدَي تْسَفِي	Sde Tsvi
שדות ים	سُدُوت يَام	Sdot Yam
שדות מיכה	سُدُوت مِيخَا	Sdot Mikha
שדה אברהם	سُدُوت أَفْرَاهَم	Sde Avraham
שדה חמד	سُدَي حَيْمِد	Sde Hemed
שדה תרומות	سُدَي تْرُومُوت	Sde Trumot
שדמה	شُدْمَا	Shdema
שדמות דבורה	شُدْمُوت دَبُورَا	Shadmot Dvora
שדמות מחולה	شُدْمُوت مَحُولَا	Shadmot Mehola
שדרות	سُدْرُوت	Sderot
שואבה	شُوَيْفَا	Sho'eva
שובה	شُوفَا	Shuva
שובל	شُوقَال	Shoval
שוהם	شُوهَم	Shoham
שומרה	شُومِرَا	Shomera
שומריה	شُومِرِيَا	Shomriya
שוקדה	شُوكِدَا	Shokeda
שורש	شُورِش	Shoresh
שורשים	شُرْشِيم	Shorashim
שושנת העמקים	شُوشِنَات هَعْمَقِيم	Shoshanat Ha'Amakim
שזור	شُزُور	Shezor
שחר	شَاخِر	Shahar
שחרות	شَحْرُوت	Shaharut
שיבולים	شِيْبُولِيم	Shibolim
שיח' דנון	شِيخ دَنُون	Shaikh Dannun
שיטים	شِيْتِيم	Shitim
שילה	شِيلُو	Shilo
שילת	شِيلَات	Shilat
שכניה	شُخْنِيَا	Shekhanya
שלוה	شَلْفَا	Shalva
שלוחות	شَلُوحُوت	Shluhot
שלומי	شَلُومِي	Shlomi
שלומציון	شَلُومْشِيُون	Shlomtsiyon
שמיר	شَمِير	Shamir
שמעה	شِمْعَا	Shim'a
שמרת		Shomrat
שמשית	شِمَشِيْت	Shimshit



משרד התחבורה  
והבטיחות בדרכים

שם בעברית	תעתיק לערבית	תעתיק לאותיות לטיניות
שני	شني	Shani
שניר	سنير	Snir
שעב	شعب	Sha'ab
שעל	شاعل	Sha'al
שעלבים	شعَلَبِيم	Sha'alvim
שער אפרים	شاعر إفرایم	Sha'ar Efrayim
שער הגולן	شاعر هجولان	Sha'ar HaGolan
שער עמקים	شاعر عمكیم	Sha'ar Ha'Amakim
שער מנשה	شاعر منشي	Sha'ar Menashe
שערי תקוה	شعري تكفا	Sha'are Tikva
שפים	شفييم	Shfayim
שפיר	شفيير	Shafir
שפר	شفيير	Shefer
שקד	شكيد	Shaked
שקף	شيكف	Shekef
שרונה	شرونا	Sarona
שר'ור	شعور	Shaghor
שריגים (לי-און)	شريجيم (لي-أون)	Sarigim (Li-On)
שריד	سريد	Sarid
שרשרת	ششیرت	Sharsheret
שתולה	شَتولا	Shtula
שתולים	شَتوليم	Shtulim
תאשור	تأشور	Te'ashur
תדהר	تذهار	Tidhar
תובל	توفال	Tuval
תומר	تومر	Tomer
תושיה	توشيا	Tushiya
תחנת נסיונות צבי	تحنات نسيونوت شفي	Tsvi (Research Center)
תימורים	تيموريم	Timorim
תירוש	تيروش	Tirosh
תל אביב – יפו	تيل أفيق – يفو	Tel Aviv – Yafo
תל יוסף	تيل يوسف	Tel Yosef
תל יצחק	تيل يتسحاك	Tel Yits'hak
תל מונד	تيل موند	Tel Mond
תל עדשים	تل عدشيم	Tel Adashim
תל עמל (ניר דוד)	تيل عمال (نير دفيد)	Tel Amal (Nir David)
תל קציר	تيل كتسير	Tel Katsir
תל שבע	تيل شيفع	Tel Sheva



משרד התחבורה  
והבטיחות בדרכים

שם בעברית	תעתיק לערבית	תעתיק לאותיות לטיניות
תל תאומים	תیل توומים	Tel Te'omim
תלם	תילם	Telem
תלמי אליהו	תלמי إلیاهو	Talme Eliyahu
תלמי אליעזר	תלמי إلیعزر	Talme El'azar
תלמי ביל"ן	תלמי بیلو	Talme Bilu
תלמי יוסף	תלמי یوسف	Talme Yosef
תלמי יחיאל	תלמי یحییال	Talme Yehi'el
תלמי יפה	תלמי یفی	Talme Yafe
תלמים	תלמים	Tlamim
תמרת	تَمرات	Timrat
תנובות	تَنوَفوت	Tenuvot
תעוז	تعوز	Ta'oz
תפראח	تَفراح	Tifrah
תקומה	تَکوما	Tekuma
תקוע	تَکوع	Teko'a
תרבין א-צאנע	ترابین الصانع	Tarabin as-San'i
תרדיון	تردیون	Teradyon
תרום	تروم	Tarum



משרד התחבורה  
והבטיחות בדרכים

# שמות צמתים ומחלפים בישראל





משרד התחבורה  
והבטיחות בדרכים

שם בעברית	תעתיק לערבית	תעתיק לאותיות לטיניות
אבא הלל	أبا هليل	Aba Hilel
אביחיל	أفيحائل	Avihayil
אביטל	أفيتال	Avital
אבלים	إفلايم	Evlayim
אבשלום	أفشلوم	Avshalom
אדם	أدام	Adam
אדומים	أدميم	Adumim
אוהלים	أهليم	Ohalim
אולגה	أولجا	Olga
אונו	أونو	Ono
אורים	أوريم	Urim
אורן	أورن	Oren
אור-עקיבא	أور عقيفا	Or-Akiva
אור עקיבא מערב		Or Akiva West
אחיהוד	أحيهود	Ahihud
אחים	أحيم	Ahim
אחיסמך	أحيسماخ	Ahisamakh
איל	إيال	Eyal
אילות	إيلوت	Elot
אלומות	ألموت	Alumot
אלון		Alon
אלונים	ألونيم	Alonim
אלוף שדה	ألوف سدي	Aluf Sade
אליכין	إليخين	El'yakhin
אליפלט	إليفلت	Elifelet
אליקים	إليكيم	El'yakim
אלישמע	إليشماع	Elishama
אלכסנדר	ألكساندر	Aleksander
אלמוג	ألموج	Almog
אל-על	إيل عال	El-AI
אל-רום	إيل روم	El-Rom
אפיק	أفيك	Afik
אפק	أفيك	Afek
אשדוד	أشدود	Ashdod
אשכולות	إشكولوت	Eshkolot
אשקלון	أشكيلون	Ashkelon
אשתאול	إشتؤول	Eshta'ol
אתא	أنا	Ata



משרד התחבורה  
והבטיחות בדרכים

שם בעברית	תעתיק לערבית	תעתיק לאותיות לטיניות
באקה – ג'ת	بافة –جت	Baka-Jat
באר שבע מערב	بنير شيفع غرب	Be'er Sheva West
בארותים	بنروتايم	Be'erotayim
בדק	بيدك	Bedek
ביל"ו	بيلو	Bilu
בית אשל	بيت ايشل	Bet Eshel
בית ברל	بيت بيرل	Bet Berl
בית דגן	بيت دجان	Bet Dagan
בית המכס	بيت هميخس	Bet HaMekhes
בית הערבה	بيت هعرقا	Bet Ha'Arava
בית חורון	بيت حورون	Bet Horon
בית יהושע דרום	بيت يهوشوع جنوب	Bet Yehoshu'a South
בית יהושע צפון	بيت يهوشوع شمال	Bet Yehoshu'a North
בית כרם	بيت هكيرم	Bet Kerem
בית צידה	بيت تسيدا	Bet Tsayda
בית רבן	بيت ربان	Bet Raban
בית רימון	بيت رمون	Bet Rimon
בית שמש דרום	بيت شيمش جنوب	Bet Shemesh South
בית שמש מרכז	بيت شيمش مركز	Bet Shemesh Center
בן גוריון	بين چوريون	Ben Gurion
בן זכאי	بين زكاي	Ben Zakay
בן שמן	بين شيمين	Ben Shemen
בנטל	بنتال	Bental
בני דרום	بني دروم	Bne Darom
בנימינה	بنيمينا	Binyamina
בצת	بيثسيت	Betset
בקעות	بكعوت	Beka'ot
בקעת תמנע	بكعات تمناع	Bik'at Timna
בר אילן	بار ايلان	Bar Ilan
בר אילן מזרח	بار ايلان شرق	Bar Ilan East
בראון	برؤون	Bar'on
ברוך	بروخ	Barukh
ברכיה	برخيا	Berekhya
ברנר	برينر	Brener
ברקת	بريكت	Bareket
בשן	بشان	Bashan
בתיא	بتيا	Batya
גבולות	چقولوت	Gvulot
גבעונים	چقعونيم	Giv'onim
גבעת זאב	چقعات زنيف	Giv'at Ze'ev



משרד התחבורה  
והבטיחות בדרכים

שם בעברית	תעתיק לערבית	תעתיק לאותיות לטיניות
גבעת ירוחם	چقعات يرُحام	Giv'at Yeruham
גבעת כ"ח	چقعات كوُوح	Giv'at Ko'ah
גבעת שמואל	چقعات شمونيل	Giv'at Shmu'el
גבעתי	چقعتي	Giv'ati
גדות	چدوت	Gadot
גדזה	چدرا	Gedera
גהה	چها	Geha
גוב – געש	چوقُ چاعش	Gov – Ga'ash
גוברין	چقُرين	Guvrin
ג'וליס	چولس	Julis
גולני	چولني	Golani
גומא	چومي	Gome
גונן	چونين	Gonen
גורל	چورال	Goral
גוש עציון	چوش عتسيون	Gush Etsyon
גזית	چزيت	Gazit
גזר	چيزر	Gezer
גילון-צורית	چيلون تُسوريت	Gilon-Tsurit
גילעם	چيلعام	Gil'am
גילת	چيلات	Gilat
גינתון	چنتون	Ginaton
ג'לג'וליה	چالجولية	Jaljulya
גלילות	چليلوت	Glilot
גלילות מזרח	چليلوت شرق	Glilot East
גמה	چاما	Gama
גנות	چنوت	Ganot
גנים	چنيم	Ganim
גן רוה	چان رفي	Gan Rave
געש	چاعش	Ga'ash
געתון	چعُتون	Ga'ton
גרופית	چروفيت	Grofit
גרנות	چرنوت	Granot
גשר לוד	چيشر لود	Gesher Lod
גת רימון	چات رمون	Gat Rimon
דבירה	دقيرا	Dvira
דורות	دوروت	Dorot
דימונה	ديمونا	Dimona
דיר אל בלח'	دير البلح	Der El-Balah
דיר חנא	دير حنا	Der Hana
דליות	دليوت	Daliyot



משרד התחבורה  
והבטיחות בדרכים

שם בעברית	תעתיק לערבית	תעתיק לאותיות לטיניות
דמון	دَمون	Damon
דניאל	دَنِيييل	Daniel
דרור	درور	Dror
האכסניה	هاكسَنيَا	Ha'Akhsanya
האלה	هَئِلا	Ha'Ela
האמיר	هَأمير	Ha'Emir
הגדי	هَجدِي	HaGadi
הגושרים	هَچوشريم	HaGoshrim
הדסים	هَدَسيم	Hadassim
הדרים	هَدريم	Hadarim
הודיה		Hodiya
הכפר הירוק	هَكَفار هيروك	HaKfar HaYarok
הלוחם הבדווי	هلوحيم هبدوي	HaLohem HaBedvi
הל"ה	هَلامد هي	HaLamed He
הלל יפה	هَليل يَفي	Hilel Yafe
המוביל	هَموقيل	HaMovil
המפלים	هَمپليم	HaMapalim
המצודות	هَميسودوت	HaMetsudot
הנגב	هَنيجق	HaNegev
הנצי"ב	هَنيسيف	HaNetsiv
הנשיא	هَنسي	HaNasi
הסירה	هَسيرا	HaSira
הסרגל	هَسرچيل	HaSargel
העוגן	هَعوجن	Ha'Ogen
העלומים	هَعلوميم	Ha'Alumim
העמקים	هَعمكيم	Ha'Amakim
הערבה	هَعرفا	Ha'Arava
העשור	هَعسور	He'Asor
הקריות	هَكَرَيوت	HaKrayot
הרא"ה	هَروني	HaRo'e
הראל	هَرئيل	Har'el
הר איתן	هَار ايتان	Har Etan
הרוחות	هَرُوحوت	HaRuhot
הרטוב	هَرُتوف	Hartuv
הרצליה	هَرُئسليا	Hertsliya
הרצליה מזרח	هَرُئسليا شرق	Hertsliya East
השבעה	هَشبعَا	HaShiv'a
השומר	هَشومير	HaShomer
השומרים	هَشومريم	HaShomrim
השופטים	هَشوفتيم	HaShoftim



שם בעברית	תעתיק לערבית	תעתיק לאותיות לטיניות
השיטה	هشيتا	HaShita
השירה	هشيرا	HaShayara
השרון	هشرون	HaSharon
השריון	هشريون	HaShiryon
התשבי	هتشيبي	HaTishbi
זבולון	زفولون	Zevulon
זוהר	زوهر	Zohar
זיון	زيفن	Zivan
זיקים	زكيم	Zikim
זיכרון יעקב	زخرون يعكوف	Zikhron Ya'akov
זמר	زيمر	Zemer
זרזיר	زرزير	Zarzir
חב"ד	حباد	Habad
חביבה	حقيفا	Haviva
חבצלת	حقتسيلت	Havatselet
חדרה	حدرا	Hadera
חדרה דרום	حدرا جنوب	Hadera South
חדרה מזרח	حدرا شرق	Hadera East
חולדה	حُلدا	Hulda
חולון	حولون	Holon
חולון מזרח	حولون شرق	Holon East
חולות	حولوت	Holot
חולית	حوليت	Holit
חוסן	حوسين	Hosen
חוף השרון	حوف هشرون	Hof HaSharon
חורשים	حورشيم	Horshim
חטיבה שבע	حتيقا شيفع	Hativa Sheva
חטיבת הנגב	حتيقت هنيچق	Hativat HaNegev
חילזון	حلزون	Hilazon
חיפה דרום	حيفا جنوب	Haifa South
חירם	حيرام	Hiram
חלוקים	حلكيم	Halukim
חלפתא	حلفتا	Halafta
חלץ	حيلس	Helets
חמד	حيمد	Hemed
חמרה	حمرآ	Hamra
חמת גדר	حمتا جدير	Hamat Gader
ח"ן	حين	Hen
חנא	حنا	Hana
חנה	حنا	Hana



משרד התחבורה  
והבטיחות בדרכים

שם בעברית	תעתיק לערבית	תעתיק לאותיות לטיניות
חניתה	حَنَيْتَا	Hanita
חנניה	حَنْنِيَا	Hananya
חסידים	حَسِيدِيم	Hasidim
חפר	حِيفِر	Hefer
חצרים	حَنْسَرِيم	Hatserim
חרובים	حَرُوفِيم	Haruvim
חרובית	حَرُوفِيْت	Haruvit
חרושת	حَرُوشِيْت	Haroshet
חריש	حَرِيْش	Harish
חתרורים	حَتْرُورِيم	Hatrurim
טוביה	تُوفِيَا	Toviya
טיסים	تَيْسِيم	Tayasim
טירה	الطيرة	Tira
טללים	تَلَلِيم	Tlalim
יבור	يَبُور	Yavor
יבנה	يَقْنِي	Yavne
יגור	يَجُور	Yagur
יד רמב"ם	يَاد رَمْبَام	Yad Rambam
יהוד	يَهُود	Yehud
יהודה מערב	يَهُودَا غَرْب	Yehud West
יהודיה	يَهُودِيَّة	Yehudiya
יובלים	يُوقَلِيم	Yuvalim
יודפת	يُودْفَات	Yodfat
יזרעאל	يَزْرَعِيل	Yizre'el
ינאי	يَنْبَاي	Yanay
ינוב	يَنْوُف	Yanuv
יסוד המעלה	يَسُود هَمْعَلَا	Yesud Hama'ala
יסיף	يَاسِيف	Yasif
יער אודם	يَاْعَر أُوْدِيم	Ya'ar Odem
יער חדרה	يَاْعَر (حَرْش) حِدْرَا	Ya'ar Hadera
יפתחאל	يَفْتَحْنِيل	Yiftah'el
יקנעם	يَكْنَعَام	Yokne'am
ירוחם	يَرْحَام	Yeroham
ירוחם צפון	يَرْحَام شَمَال	Yeroham North
ירקון	يَرْكُون	Yarkon
ישי	يَشَاي	Yishay
ישע	يَيْشَع	Yesha
יששכר	يَسْحَار	Yisakhar
כברי	كَبْرِي	Kabri
כובשים	كُوفْشِيم	Kovshim



שם בעברית	תעתיק לערבית	תעתיק לאותיות לטיניות
כוכב הירדן	كوخاف هيردين	Kokhav HaYarden
כורזים	کورزیم	Korazim
כורסי	كُرسی	Kursi
כ"ח	کووح	Ko'ah
כידוד	کیدود	Kidod
כינרת	کینیرت	Kineret
כיסופים	کسوفیم	Kisufim
כליל	کلیل	Kelil
כלניות	کلنیوت	Kalaniyot
כפר דרום	کفار دروم	Kfar Darom
כפר חיטים	کفار حیتیم	Kfar Hitim
כפר נחום	کفار نحوم	Kfar Nahum
כפר סבא מזרח	کفار سقا شرق	Kfar Sava East
כפר סבא רעננה צפון	کفار سقا رعنا شمال	Kfar Sava Ra'anana North
כפר תבור	کفار تفور	Kfar Tavor
כרי נעמן	کري نعمان	Kare Na'aman
כרכור	کركور	Karkur
כרם	کیرم	Kerem
כרמיאל	کرمینیل	Karmi'el
כרמיאל מזרח	کرمینیل شرق	Karmi'el East
כרמיאל מערב	کرمینیل غرب	Karmi'el West
כרמיאל מרכז	کرمینیل مرکز	Karmi'el Center
לוד	لود	Lod
לוד מרכז	لود مرکز	Lod Center
להב	لاهف	Lahav
להבים	لهفیم	Lehavim
לטרון	لترون	Latrun
לכיש	لخیش	Lakhish
מאגר צלמון	مأجار تسلمون	Ma'agar Tsalmon
מבטחים	مقتحیم	Mivtahim
מבצע "חורב"	مقتساع حوريف	Mivtsa "Horev"
מגדיאל	مجدینیل	Magdi'el
מגדל	مجدال	Migdal
מגדל אפק	مجدال أفیک	Migdal Afek
מגידו	مجدو	Megido
מגן	مچین	Magen
מגשימים	مچشیمیم	Magshimim
מודיעים	مودיעیم	Modi'im
מוצא	موتسا	Motsa



משרד התחבורה  
והבטיחות בדרכים

שם בעברית	תעתיק לערבית	תעתיק לאותיות לטיניות
מורג	موراج	Morag
מורשה	مورشا	Morasha
מורשת	موريشيت	Moreshet
מחולה	محول	Mehola
מחנים	محتايم	Mahanayim
מי-עמי	مي عمي	Me-Ami
מירון	ميرون	Meron
מכבים – רעות	مكبيم – رعوت	Makabim-Re'ut
מכורה	مخورا	Mekhora
מכמורת	مخمورت	Mikhmoret
מכר	مكر	Mak'r
מלאכי	ملاخي	Mal'akhi
מל"ל	ملا	Malal
מנוחה	منوحا	Menuha
מסובים	مسيبم	Messubim
מסעדה	مسعدة	Mas'ada
מעבר קטיף	معقار كتيف	Katif Border Crossing
מעבר רפיח	معقار رفح	Rafiah Border Crossing
מעון	معون	Ma'on
מעין צבי	معين ثسفي	Ma'yan Tsvi
מעלה אפרים	معلي افرام	Ma'ale Efrayim
מעלה גמלא	معلي جملا	Ma'ale Gamla
מעפילים	معطيلم	Ma'pilim
מוראר	مغار	Mughar
מעשיהו	معسيياهو	Ma'aseyahu
מצדה	مسندا	Metsada
מצליח	مئسلييح	Matsliah
מצר	مئسسر	Metser
מרדכי	مردخاي	Mordekhai
משאבים	مئشابيم	Mash'abim
משגב	مئسچاف	Misgav
משהד	المئشهد	Mash'had
משואה	مئسووة	Masu'a
משמר הגבול	مئشمار هچقؤل	Mishmar HaGvul
משמל העמק	مئشمار هعيمك	Mishmar Ha'Emek
נבות	نقوت	Navot
נבלט	نقلا	Nevalat
נהורה	نهورا	Nehora
נהלל	نهلال	Nahalal





משרד התחבורה  
והבטיחות בדרכים

שם בעברית	תעתיק לערבית	תעתיק לאותיות לטיניות
נהריה	نهرية	Nahariya
נוה ימין	نقى يمين	Neve Yamin
נוף הכינרת	نوف هكنيرت	Nof HaKineret
נחל חדרה	ناحل خدرا	Nahal Hadera
נחל עמוד	ناحل عمود	Nahal Amud
נחל צלמון, צפון	ناحل ثسلمون شمال	Nahal Tsalmon North
נחל צלמון, דרום	ناحل ثسلمون جنوب	Nahal Tsalmon South
נחושה	نحوشا	Nehusha
נחשון	نحشون	Nahshon
נחשונים	نحشونيم	Nahshonim
נטופה	نتوفا	Netofa
ניצנה	نثسانا	Nitsana
ניצני עוז	نثسني عوز	Nitsane Oz
ניצנים	نثسنيم	Nitsanim
ניר עם	نير عام	Nir Am
ניר צבי	نير ثسقي	Nir Tsvi
נמל אשדוד	ميناء أشدود	Ashdod Port
נס הרים	نيس هريم	Nes Harim
נס ציונה	نيس ثسيونا	Nes Tsi'yona
נצרים	نثسريم	Netsarim
נצרת דרום	نتسرات جنوب	Natsrat South
נצרת צפון	نتسرات شمال	Natsrat North
נרבתה	نرباتا	Narbata
נשוט	نثوت	Nashut
נשרים	نثريم	Nesharim
נתיבות	نتيفوت	Netivot
נתניה	نتنثيا	Netanya
סביון	سفيون	Savyon
סגולה	سجلا	Segula
סומך	سوميخ	Somekh
סוסיה	سوسيا	Susya
סוקולוב	سوكولوف	Sokolov
סעד	ساعدا	Sa'ad
עדה	عدا	Ada
עד-הלום	عاد هلوم	Ad-Halom
עדולם	عذلام	Adulam
עדנים	عذنيم	Adanim
עדשים	عذشيم	Adashim
עולים	عوليم	Olim
עופר	عوفر	Ofer



משרד התחבורה  
והבטיחות בדרכים

שם בעברית	תעתיק לערבית	תעתיק לאותיות לטיניות
עזקה	عزكا	Azeka
עילבון	عيلبون	Ailabun
עין אפק	عين أفيك	En Afek
עין המפרץ	عين همفراش	En HaMifrats
עין הקורא	عين هكوري	En HaKore
עין השופט	عين هشوفيت	En HaShofet
עין זיתים	عين زيتيم	En Zetim
עין חצבה	عين حتسيفا	En Hatseva
עין תות	عين توت	En Tut
עירון	عيرون	Iron
עכו דרום	عكو جنوب	Ako South
עכו מזרח	عكو شرق	Ako East
עכו צפון	عكو شمال	Ako North
עמיעד	عميعاد	Ami'ad
עמנואל	عمنونيل	Imanu'el
ענבה	عنفا	Anava
עציונה	عسبونا	Etsyona
עקרון	عكرون	Ekron
ערד	عراد	Arad
ערעה בנגב	عرعة النقب	Ar'ara BaNegev
עתלית	عتليت	Atlit
פולג	بوليج	Poleg
פוריה	پوريا	Poriya
פורן	پوران	Poran
פלוגות	پلچوت	Plugot
פל-ים	پال يام	Pal-Yam
פלמחים	پلمحيم	Palmahim
פצאל	پتسنيل	Petsa'el
פרדסיה	پرديسيا	Pardesiya
פרדסים	پرديسيم	Pardesim
פורידים	فريديس	Furaidis
צאלים	تسنيليم	Tse'elim
צור הדסה	تسور هدسا	Tsur Hadasa
ציחור	تسيحور	Tsihor
ציפורים	تسيپوريم	Tsiporim
צמח	تسيمح	Tsemah
צפית	تسفيت	Tsafit
צריפין	تسريفين	Tsrifin
קוממיות	كومميوت	Komemiyut
קורנית	كورنيت	Koranit



שם בעברית	תעתיק לערבית	תעתיק לאותיות לטיניות
קטורה	كُتورا	Ktura
קטיף	كُتيف	Katif
קיסריה	كيسريا	Kesariya
קישון	كيشون	Kishon
קמה	كما	Kama
קסם	كيسم	Kesem
קציעות	كُتسيעות	Ktsi'ot
קצרין	كُتسرין	Katsrin
קצרין צפון	كُتسرין شمال	Katsrin North
קרית ביאליק	كريات بياليك	Kiryat Bialik
קרית גת	كريات جات	Kiryat Gat
קרית יערים	كريات يعريم	Kiryat Ye'arim
קרית חיים מזרח	كريات حيم شرق	Kiryat Ha'yim East
קרית ראשון	كريات ريشون	Kiryat Rishon
קשת	كيشث	Keshet
ראם	رنيم	Re'em
ראש העין	روش هعاين	Rosh Ha'Ayin
ראש העין מזרח	روش هعاين شرق	Rosh Ha'Ayin East
ראש פינה	روش پنا	Rosh Pina
ראשון דרום	ريشون جنوب	Rishon South
ראשונים	ريشونيم	Rishonim
רגבה	رجبا	Regba
רג'ם	رچام	Ragam
רופין	روپين	Rupin
רותם	روتم	Rotem
רחובות מערב	رحوفوت غرب	Rehovot West
רמה	رما	Rama
רמלה דרום	رملآ جنوب	Ramla South
רמלה מערב	رملآ غرب	Ramla West
רמלה צפון	رملآ شمال	Ramla North
רמלוד	رملود	Ramlod
רמת השופט	رّمات هشوفيت	Ramat HaShofet
רעים	رعيّم	Re'im
רעננה	رعنا	Ra'anana
רעננה דרום	رعنا جنوب	Ra'anana South
רשפון	رشپون	Rishpon
שאן	شيان	She'an
שד' ההסתדרות	شدروت ههستدروت	Ha'histadrut Blvd
שדה צבי	سدي شسفي	Sde Tsvi
שוקת	شوكت	Shoket



משרד התחבורה  
והבטיחות בדרכים

שם בעברית	תעתיק לערבית	תעתיק לאותיות לטיניות
שורק	سوريك	Sorek
שורש	شورش	Shoresh
שיזפון	شيزفون	Shizafon
שיאון	سيوون	Si'on
שילת	شيلات	Shilat
שיפון	شيفون	Shipon
שירות עציון	شירות عشيون	Shayrot Etsyon
שלוחות	شلوحو	Shluhot
שמואל	شموئيل	Shmu'el
שמעה	شمعا	Shim'a
שמריהו	شمرياهو	Shmar'yahu
שמריהו, מזרח	شمرياهو شرق	Shmar'yahu East
שמרת	شومرات	Shomrat
שמשון	شمشون	Shimshon
שער אפרים	شاعر افرام	Sha'ar Efrayim
שער הגיא	شاعر هجاي	Sha'ar HaGay
שער הנגב	شاعر هنيجب	Sha'ar HaNegev
שער חפר	شاعر حيفر	Sha'ar Hefer
שער שומרון	شاعر شومرون	Sha'ar Shomron
שערי עזה	شعري عزا	Sha'are Aza
שעריה	شعريا	Sha'ariya
שפיה	شفييا	Shfeya
שפיים	شفييم	Shfayim
שפירים	شپيريم	Shapirim
שפרעם	شفر عام	Shefar'am
שרה	سرا	Sara
תבור	تفور	Tavor
תל אשתורי	تيل اشتوري	Tel Eshtori
תל יריחו	تيل يريحو	Tel Yeriho
תל עזקה	تيل عزكا	Tel Azeka
תל עכו	تيل عكو	Tel Ako
תל ערד	تيل عراد	Tel Arad
תפן	تيفن	Tefen
תקוה	تقفا	Tikva
תרצה	ترتسا	Tirtsa



משרד התחבורה  
והבטיחות בדרכים

# שמות אתרים גיאוגרפיים והיסטוריים בישראל



משרד התחבורה  
והבטיחות בדרכים

\* בהצבה בתוך שלט יש להקדים את ההגדרה לשם.

שם בעברית	הגדרה	תעתיק לאותיות לטיניות
אביטל	הר	Har Avital
אום אל פחם	הרי	Hare Um al Fahm
אילון	נחל	Nahal Ayalon
אילון	עמק	Emek Ayalon
אילת	מפרץ	Mifrats Elat
אכזיב	תל	Akhziv
אל עיזריה	עתיקות	Aizariya
אלכסנדר	נחל	Nahal Aleksander
אמנון	מפרץ	Mifrats Amnun
אמציהו	נחל	Nahal Amatsyahu
אפעה	הרי	Hare Ef'e
אפק	תל / עתיקות	Afek
ארבל	בקעת	Bik'at Arbel
אשדוד	תל / עתיקות	Ashdod Azotus
אשדוד	חולות	Holot Ashdod
אשדוד ים	עתיקות	Ashdod Yam
אשקלון	תל / עתיקות	Ashkelon
אשקלון	חולות	Holot Ashkelon
באר שבע	נחל	Nahal Be'er Sheva
בזק	נחל	Nahal Bezek
בית אל	תל / עתיקות	Bet El
בית גוברין	עתיקות	Bet Guvrin
בית העמק	נחל	Nahal Bet Ha'emek
בית ירח	עתיקות	Bet Yerah
בית כרם	בקעת	Bik'at Bet Kerem
בית נטופה	מאגר	Ma'agar Bet Netofa
בית נטופה	בקעת	Bik'at Bet Netofa
בית צידה	בקעת	Bik'at Bet Tsayda
בית שאן	עמק	Emek Bet She'an
בית שערים	עתיקות	Bet She'arim
ביתר	עתיקות	Betar
בנטל	הר	Har Bental
בניס	מפל	Mapal Baniyas
בצת	נחל	Nahal Betset
בר יוחאי	קבר	Bar Yohay



משרד התחבורה  
והבטיחות בדרכים

שם בעברית	הגדרה	תעתיק לאותיות לטיניות
ברכות	עמק	Emek Brakhot
בשור	נחל	Nahal Besor
גילבון	נחל	Nahal Gilbon
גלבע	הרי	Hare Gilbo'a
גליל עליון	חבל ארץ	Galil Elyon
גליל תחתון	חבל ארץ	Galil Takhton
גמלא	עתיקות	Gamla
גינוסר	בקעת	Bik'at Ginosar
געתון	נחל	Nahal Ga'aton
גריזים	הר	Har Gerizim
דוד	נחל	Nahal David
דור	עתיקות	Dor
דותן	עמק	Emek Dotan
דימונה	נחל	Nahal Dimona
דימונה	הרי	Hare Dimona
דישון	נחל	Nahal Dishon
דליה	נחל	Nahal Dalya
דליות	נחל	Nahal Dalyot
דלתון	נחל	Nahal Dalton
דן	תל	Dan
דרגה	נחל	Nahal Darga
האלה	נחל	Nahal Ha"Ela
האלה	עמק	Emek Ha'Ela
הארי	הר	Har Ha'Ari
הגולן	חבל ארץ	HaGolan
הגליל	חבל ארץ	HaGalil
הורדוס	הר	Har Hordos
הורקניה	בקעת	Bik'at Horkanya
הזיתים	הר	Har Hazetim
הירדן	בקעת	Bik'at Hayarden
הירקון	נחל	Yarkon
המורה	גבעת	Giv'at Hamore
המלח	ים	Yam HaMelah
הנגב	חבל ארץ	HaNegev
העצמאות	מעלה	Ma'ale Atsma'ut
הערבה		Ha'Arava
הצופים	הר	Har Hatsofim
הרודיון	עתיקות	Herodi'on
השפלה	חבל ארץ / גבעות	HaShfela



משרד התחבורה  
והבטיחות בדרכים

שם בעברית	הגדרה	תעתיק לאותיות לטיניות
השרון	עמק / מישור	HaSharon
זבולון	עמק	Emek Zevulun
זהר	מאגר	Ma'agar Zohar
זוהר	מצפה	Mitspe Zohar
זויתן	נחל	Nahal Zavitan
חאן אל אחמר	עתיקות	Khan al Ahmar
חברון	נחל	Nahal Hevron
חדרה	נחל	Hahal Hadera
חולה	עמק	Emek Hula
חזון	הר	Har Hazon
חיון	נחל	Nahal Hiyon
חיפה	מפרץ	Mifrats Hefa
חלוצה	עתיקות	Halutsa
חלוצה	חולות	Holot Halutsa
חלזון	נחל	Nahal Hilazon
חמת גדר	חורבות	Hamat Gader
חפר	עמק	Emek Hefer
חצבה	נחל	Nahal Hatseva
חצור	עתיקות	Hatsor
חצור	נחל	Nahal Hatsor
חצרון	נחל	Nahal Hatsetson
חצרה	נחל	Nahal Hatsera
חצרה (המכתש הקטן)	מכתש	Makhtesh Hatsera
חרוד	נחל	Nahal Harod
חרמון	נחל	Nahal Hermon
חרמון	כתף	Ketef Hermon
חתירה	הרי	Hare Hatira
חתירה (המכתש הגדול)	מכתש	Makhtesh Hatira
טל	חורשת	Horshat Tal
טמון	בקעת	Bik'at Tamun
טרומפלדור	קבר	Trumpeldor
יבנאל	נחל	Nahal Yavne'el
יבנאל	בקעת	Bik'at Yavne'el
יבנה	חולות	Holot Yavne
יהודה	הרי	Hare Yehuda
יהודה	מדבר	Midbar Yehuda
יוסיפון	נחל	Nahal Yosifon
יזרעאל	עמק	Emek Yizre'el





משרד התחבורה  
והבטיחות בדרכים

שם בעברית	הגדרה	תעתיק לאותיות לטיניות
ייט"ב	נחל	Nahal Yitav
ימין	מישור	Mishor Yamin
יקנעם	נחל	Nahal Yokne'am
ירדן	נהר	Yarden
יריחו	עתיקות	Yeriho
יריחו	ערבות	Arvot Yeriho
ירמוך	נהר	Yarmukh
יששכר	רמות	Ramot Yisakhar
כ"ח	מצודת	Metsudat Ko'ah
כוכב הירדן	עתיקות	Kokhav HaYarden
כורזים	עתיקות	Korazim
כזיב	נחל	Nahal Kziv
כמון	הר	Har Kamon
כינרת	ים	Yam Kinneret
כפר ברוך	נחל	Nahal Kfar Barukh
כפר נחום	עתיקות	Kfar Nahum
כרכום	הר	Har Karkom
כרמל	הר , הרי	Har Karmel
לוץ	מצוקי	Metsoke Lots
לטרון	מנזר	Latrun
לכיש	נחל	Hahal Lakhish
מגידו	עתיקות	Megido
מוביל מים ארצי		Movil Mayim Artsi
מודיעים	עתיקות	Modi'im
מונפור	עתיקות	Monfort
מירון	הר , הרי	Har Meron
מלחה	נחל	Nahal Milha
מנשה	רמות	Ramot Menashe
מערות	נחל	Nahal Me'arot
מצדה	עתיקות	Metsada
מצדה	נחל	Nahal Metsada
מצדה	הר	Har Metsada
מר סבא	מנזר	Mar Saba
מרשה	תל / עתיקות	Maresha
משושים	נחל	Nahal Meshushim
נבי יושע	מקום קדוש	Nebi Yusha
נחום	הר	Har Nahum
נטוף	נחל	Nahal Natuf
נמרוד	מצודת	Kal'at Namrud
נס	הר	Har Nes



משרד התחבורה  
והבטיחות בדרכים

שם בעברית	הגדרה	תעתיק לאותיות לטיניות
נעמן	נחל	Nahal Na'aman
נצנה	שדמות	Shadmot Nitsana
נצרת	הרי	Hare Natsrat
נקרות	נחל	Nahal Nekarot
סדום	אתר	Sdom
סדום	הר	Har Sdom
סדום	ערבת	Arvat Sdom
סולם צור	מצוק	Sulam Tsor
סוסיטא	עתיקות	Susita
סירים	בקעת	Bik'at Sayarim
סמך	נחל	Nahal Samakh
סנור	בקעת	Bik'at Sanur
סער	נחל	Nahal Sa'ar
סרטבה	עתיקות	Sartaba
עבדת	עתיקות	Ovdat
עגור	חולות	Holot Agur
עדשים	נחל	Nahal Adashim
עובדה	צוקי	Tsuke Uvda
עובדה	בקעת	Bik'at Uvda
עזה	רצועת / חבל	Hevel Aza
עזז	תל	Tel Azaz
עיבל	הר	Har Eval
עיון	נחל	Nahal Iyon
עין גב	נחל	Nahal En Gev
עין גדי	עתיקות	En Gedi
עירון	נחל	Nahal Iron
עמוד	נחל	Nahal Amud
עמיעז	מישור	Mishor Ami'az
ענתות	עתיקות	Anatot
עציון גבר	עתיקות	Etsyon Gaver
עצמון	הר	Har Atsmon
עקרבים	מעלה	Ma'ale Akrabim
ערד	תל / עתיקות	Arad
ערד	בקעת	Bik'at Arad
ערוגות	נחל	Nahal Arugot
עריף	מצוקי	Metsoke Arif
עתלית	עתיקות	Atlit
פארן	נחל	Nahal Paran
פארן	מדבר	Midbar Paran
פארן	מישור	Mishor Paran



משרד התחבורה  
והבטיחות בדרכים

שם בעברית	הגדרה	תעתיק לאותיות לטיניות
פולג	נחל	Nahal Poleg
פניאס	עתיקות	Panias
פקיעין	אתר היסטורי	Peki'in
פרס	הר	Har Peres
פרת	נחל	Nahal Prat
צאלים	נחל	Nahal Tse'elim
צבאים	שלוחת	Sheluhat Tseva'im
צין	נחל	Nahal Tsin
צין	מדבר	Midbar Tsin
צין	בקעת	Bik'at Tsin
צלמון	נחל	Nahal Tsalmon
צלמון	מאגר	Ma'agar Tsalmon
צניפים	נחל	Nahal Tsnifim
צפורי	עתיקות	Tsipori
צפורי	נחל	Nahal Tsipori
קדומים	הר	Har Kdumim
קדרון	נחל	Nahal Kidron
קדרים	הר	Har Kadarim
קומרן	מערות / עתיקות	Kumran
קומרן	נחל	Nahal Kumran
קישון	נחל	Nahal Kishon
קנאים	נחל	Nahal Kana'im
קנאים	בקעת	Bik'at Kana'im
קנה	נחל	Nahal Kana
קרני חטים	אתר היסטורי	Karne Hitim
ראש הנקרה	כף	Rosh Hanikra
ראשון לציון	חולות	Holot Rishon LeTsiyon
רותם	מישור	Mishor Rotem
רחובות (בנגב)	עתיקות	Rehovot (Negev)
רם	בריכת	Brekhat Ram
רם	הר	Har Ram
רמון	נחל	Nahal Ramon
רמון	מכתש	Makhtesh Ramon
רמון	קרני	Karne Ramon
רמון	הר	Har Ramon
רמים	הרי	Hare Ramim



משרד התחבורה  
והבטיחות בדרכים

שם בעברית	הגדרה	תעתיק לאותיות לטיניות
רפאים	נחל	Nahal Refa'im
רפאים	עמק	Emek Refa'im
רפיח	תל / עתיקות	Rafi'ah
רקד	נחל	Nahal Rakad
רשף	עתיקות	Reshef
שבטה	עתיקות	Shivta
שבטה	כתף	Ketef Shivta
שומרון	עתיקות	Shomron
שומרון	חבל ארץ	Shomron
שונרה	חולות	Holot Shunra
שורק	נחל	Nahal Sorek
שזור	הר	Har Shezor
שיאון	נחל	Nahal Si'on
שילה	עתיקות	Shilo
שילה	נחל	Nahal Shilo
שילה	עמק	Emek Shilo
שכם	עתיקות	Shkhem
שכם	נחל	Nahal Shkhem
שלמה	ברכות	Brekhot Shlomo
שפמנון	נחל	Nahal Sfamnon
שקמה	נחל	Nahal Shikma
שקמה	מאגר	Ma'agar Shikma
שקמונה	תל / עתיקות	Shikmona
תבור	נחל	Nahal Tavor
תבור	הר	Har Tavor
תל באר שבע	תל / עתיקות	Tel Be'er Sheva
תל ניצנה	עתיקות	Tel Nitsana
תמנע	עתיקות	Timna
תמנע	בקעת	Bik'at Timna
תמנע	מכרות	Mikhrot Timna
תנינים	נחל	Nahal Taninim
תענך	עתיקות	Ta'anakh
תענך	חבל ארץ	Hevel Ta'anakh
תרען	הר	Har Tir'an
תרצה	נחל	Nahal Tirtsa



משרד התחבורה  
והבטיחות בדרכים

# מונחים כלליים



כיתוב באותיות לטיניות		כיתוב ערבי	כיתוב עברי	
קיצור	המונח	המונח	קיצור	המונח
St	Street	شارع	רח'	רחוב
Rd	Road	طريق	ד' (*)	דרך
Bldv Ave	Boulevard Avenue	جاده	שד' (*)	שדרה, שדרות
Qtr	Quarter	حي	שכ' (*)	שכונה
Jct	Junction	مفرق	צ' (*)	צומת
Fwy	Freeway	طريق سريعه	ד' (*)	דרך מהירה
Intchg	Interchange	مفترق	-	מחלף
-	Exit	مخرج	-	יציאה
-	Exit Only	مخرج فقط	-	יציאה בלבד
-	Next Exits	المخارج المقبلة	-	היציאות הבאות
-	Bridge	جسر	-	גשר
N	North	شمال	צפ'	צפון
E	East	شرق	מז'	מזרח
W	West	غرب	מע'	מערב
S	South	جنوب	דר'	דרום



משרד התחבורה  
והבטיחות בדרכים

# נספחים



## חוק המוסד העליון ללשון העברית, תשי"ג - 1953

נתפרסם ברשומות, ספר החוקים 531 מיום כ"ו באלול תשי"ג, עמ' 861  
נתקבל בכנסת ביום ט"ז באלול תשי"ג (27 באוגוסט 1953)

### 1. הקמת המוסד ומושבו

- א. מוקם בזה מוסד עליון למדע הלשון העברית; המוסד הוא אקדמיה ללשון, ושמו ייקבע על ידיו.
- ב. מושב המוסד הוא בירושלים.

### 2. תפקיד המוסד

תפקיד המוסד הוא לכוון את התפתחות הלשון העברית על יסוד חקר הלשון לתקופותיה ולענפיה.

### 3. המוסד גוף מואגד

המוסד הוא גוף מואגד. הוא רשאי להתקשר בחוזים, לרכוש נכסים, להחזיק בהם ולהעבירם, לתבוע ולהיתבע, ולעשות כל פעולה למילוי תפקידיו.

### 4. הרכב המוסד

- א. מספר חברי המוסד יהיה לא פחות מחמישה עשר ולא יותר מעשרים ושלושה. חברים בני 75 ומעלה לא יבואו במניין זה. [משפט זה הוא תיקון, ספר החוקים 548 מיום י"ח בטבת תשכ"ט; נתקבל בכנסת ביום ט' בטבת תשכ"ט (30 בדצמבר 1968)]. לא יותר מעשרים וחמישה אחוז מחבריו יכולים להיות תושבי חוץ.
- ב. לשם מינוי חמישה עשר החברים הראשונים של המוסד, ולשם כך בלבד, יתמנה חבר מינויים אשר ארבעה מחבריו יתמנו על ידי הממשלה. לאחר מינוי חמישה עשר החברים הראשונים על ידי החבר האמור, ימנה המוסד בעצמו את חבריו. הודעה על הרכב המוסד ועל כל מינוי נוסף של חברים תפורסם ברשומות.
- ג. כתום שנה אחת למינוי חמישה עשר החברים הראשונים, ואחרי כן מדי שנה בשנה, ימנה המוסד לא יותר משני חברים נוספים עד שיגיע מספר החברים לעשרים ושלושה; כן ימנה המוסד חבר חדש כל אימת שיתפנה מקומו של חבר מכל סיבה שהיא.
- ד. חברי המוסד מתמנים לכל ימי חייהם, אך רשאי המוסד לראות מקומו של חבר כמקום שנתפנה ולמנות אחר במקומו או למנות לו ממלא מקום זמני, אם החבר לא השתתף בישיבות המוסד שנה תמימה, או אם ידוע מראש שלא יוכל להשתתף כן, או אם נידון על עברה שבנסיבות העניין יש בה משום קלון, או אם החבר עצמו ביקש זאת. ה. תוקפו של דיון במוסד לא ייפגע מחמת שנתפנה בו מקומו של חבר מחבריו, או מחמת פגם שחל במינויו.

### 4א. חברי כבוד

[הוספה, ספר החוקים 391, מיום כ"ה באדר תשכ"ג. נתקבל בכנסת ביום י"ז באדר תשכ"ג (13 במרס 1963)].

- א. המוסד רשאי למנות חברי כבוד, מבין חבריו ומבין שאינם חבריו, ובלבד שמספרם לא יעלה על מספר חברי המוסד באותה שעה.
- ב. נתמנה חבר המוסד לחבר כבוד, רשאי המוסד למנות חבר אחר למילוי המקום שנתפנה.

### 5. חברים-יועצים

המוסד רשאי למנות חברים-יועצים, ובלבד שמספרם לא יעלה על מספר חברי המוסד.

### 6. מנהלה

ענייני המוסד יתנהלו על ידי מנהלה שתיבחר על ידי חברי המוסד.

### 7. תקנון

המוסד יתקין תקנון ובו ייקבעו, בין היתר -

1. הכללים שלפיהם ימנה המוסד את חבריו ואת חברי הכבוד [שלוש המילים האחרונות - הוספה; ראה לעיל סעיף 4א]
2. סדרי העבודה של המוסד וועדותיו
3. הכללים שלפיהם יתמנו חברים-יועצים למוסד ותפקידיהם





4. הרכבם, אופן הקמתם, תפקידם וסדרי עבודתם של המנהלה ומוסדותיו האחרים של המוסד  
5. הוראות בדבר המשק והנהלת הכספים.

**8. אישור ופרסום ברשומות**  
תקנון המוסד וכל שינוי או תיקון בו טעונים אישור של שר החינוך והתרבות ויפורסמו ברשומות.

**9. החלטות המוסד**  
המוסד יפרסם לא פחות מפעמיים בשנה את החלטותיו בענייני הלשון העברית.

**10. החלטות שפורסמו ברשומות**  
החלטות המוסד בענייני דקדוק, כתיב, מינוח, או תעתיק, שנתפרסמו ברשומות על ידי שר החינוך והתרבות, יחולו על מוסדות החינוך והמדע, על הממשלה, מחלקותיה ומוסדותיה ועל הרשויות המקומיות.

**11. המוסד גוף נתמך**  
השתתפות המדינה בתקציב המוסד תהיה כלולה בתקציבו של משרד החינוך והתרבות.

**12. הוראות מעבר**  
ביום תחילת תוקפו של תקנון המוסד יעברו למוסד כל הזכויות, הנכסים וההתחייבויות של ועד הלשון העברית, וועד הלשון לעברית יחדל.

**13. ביצוע**  
שר החינוך והתרבות ממונה על ביצוע חוק זה.

בן-ציון דינור	משה שרת	יצחק בן-צבי
שר החינוך והתרבות	ממלא מקום ראש הממשלה שר החוץ	נשיא המדינה



## פקודת התעבורה, תשכ"א - 1961

=====

70. שר התחבורה רשאי להתקין תקנות בעניינים אלה:

1) הסדר התעבורה וקביעת כללים לשימוש בדרכים בשביל כלי רכב, הולכי רגל ואחרים לרבות לעניין צמצום זיהום האוויר, ובכלל זה כללים, באישור ועדת הכלכלה של הכנסת, בדבר קביעת כתיב אחיד בעברית, בערבית ובאנגלית של שמות המופיעים על גבי תמרורים המוצבים בדרכים;

-----

## תקנות התעבורה, תשכ"א-1961

=====

19א. שמות המופיעים על גבי תמרורים ייכתבו על פי כללי התעתיק, מכתב עברי לכתב לטיני ולכתב ערבי, שהחליטה עליהם האקדמיה ללשון העברית לפי סעיף 10 לחוק המוסד העליון ללשון העברית, התשי"ג-1953, ושפורטו בהנחיות המפקח על התעבורה.

# האקדמיה ללשון העברית

## התעתיק מלועזית לעברית – כללים חדשים

סיוון תשס"ז, מאי 2007

כללי התעתיק מלועזית לעברית נדונו במליאת האקדמיה בישיבותיה בשנת תשס"ד-תשס"ז. ישיבות המליאה: ישיבה רע"ד – י"ח בטבת תשס"ד, 12 בינואר 2004; ישיבה רע"ה – ח' באדר תשס"ד, 1 במארס 2004; ישיבה רע"ז – כ"ח בניסן תשס"ד, 19 באפריל 2004; ישיבה רע"ט – ט"ז בכסלו תשס"ה, 29 בנובמבר 2004; ישיבה רפ"א – י"ב באדר א' תשס"ה, 21 בפברואר 2005; ישיבה רפ"ב – י"ז באדר ב' תשס"ה, 28 במארס 2005, ישיבה רצ"ד – י"ג בכסלו תשס"ז, 4 בדצמבר 2006; ישיבה רצ"ו – ז' בניסן תשס"ז, 26 במארס 2007. הכללים אושרו סופית בישיבת מליאת האקדמיה רצ"ז ביום ד' בסיוון תשס"ז, 21 במאי 2007.<sup>1</sup>

### מבוא

- כללי התעתיק שלהלן מכוונים לשמות של אנשים, של מקומות, של מוסדות וכיו"ב מלשונות זרות שאינן שמיות, ואינם חלים בהכרח על מילים לועזיות.
- שמות שיש בהם מנהג כתיבה מושרש בעברית, ייכתבו כמנהגם (כגון טשרניחובסקי, חלם, לודז', ליטא).
- בכללים מונח העיקרון שאין מתעתיקים את השמות על פי **כתיבם** במקורם, כי אם על פי הגייתם הנשמעת לנו.
- התעתיק מבוסס על ההגייה בעברית בת ימינו ועל מימושה באותיות העבריות. הגיים זרים שאין להם מקבילות במערכת ההגה העברית, מתועתקים בסימני ההגיים המצויים, הקרובים במבטאם למבטא ההגיים הזרים. בשלושה מקרים הוחלט לסטות מן העיקרון ולהוסיף סימן הבחן (גרש): 'ד' [ð]; 'ח' [x]; 'ת' [θ], נוסף על האותיות המוגרשות שכבר השתרשו בכתיבה העברית: ג', ז', צ'.
- הכללים אינם מכוונים לתת מענה לדרך קליטתם של ההגיים הזרים במערכת ההגה העברית, ואולם שפע הדוגמאות המלווה את הכללים יש בו רמזים אחדים לדרך הביצוע של כמה וכמה הגיים שאינם בלשונו. ניתנו דוגמאות לכתיבים שונים לאותו הגה, ולהגיים שונים בשפת המקור המתפרשים בפונטיקה העברית כשווים. לדוגמה: באות **נ** מובאים שמות שיש בהם תנועה מאונפפת (ליון – Lyon) או ההגה הנכתב בספרדית ñ ובאיטלקית gn (בוניואל – Buñuel, בולוניה – Bologna).
- הכללים מותאמים לשני הכתיבים – המנוקד והלא־מנוקד. במידת הצורך צוינו שני הכתיבים.
- התעתיק הלא־מנוקד אין בו כדי לתת תמונה מלאה של התנועות, בדומה לכתיב הלא מנוקד של המילים העבריות.
- שיטת הניקוד לתנועות e־ a ו־ נקבעה על פי הניקוד המקובל של המילים בעברית, בדרך כלל בלי להתחשב במקום הטעם. התנועות i, o, u נכתבות מלא גם בניקוד.

### הערות למעיין

- בכללי התעתיק שלושה פרקים: (1) העיצורים; (2) התנועות והדו־תנועות; (3) הדגש.
- תעתיק העיצורים מוצג בשתי דרכים: האחת הולכת בדרך המתבקשת – מן ההגה אל הכתיב; בשל הבעייתיות בסידור ההגיים הכללים מובאים גם לפי סדר אותיות האל"ף־בי"ת העברי.
- האותיות וצירופי האותיות הלטיניות אינם משקפים בהכרח את הכתיב המשמש בשמות המודגמים אלא את אופן הביצוע של ההגיים. במידת הצורך צוינו ההגיים בסימנים המשמשים בתעתיקים המדעיים.

1. הכללים החדשים מבטלים את הכללים שנקבעו בעבר: הכללים הישנים אושרו בישיבת מליאת האקדמיה קכ"ג מיום ג' בתמוז תשל"ה, 18 ביוני 1975, ופורסמו ברשומות – ילקוט הפרסומים 2367 מיום כ"ט באלול תשל"ז, 12.9.1977, בחתימת שר החינוך והתרבות דאז, אהרן ידלין.

# 1. העיצורים

## טבלה א – לפי הגייה

(ההגיים מסודרים לפי סדר האל"ף-בי"ת הלטיני בקירוב)

ההגה	התעתיק לעברית	דוגמאות
b	ב (בלי ניקוד ב)	בון (Bonn), רמבטיקו (Ρεμπετικο)
d	ד	דבלין (Dublin)
ð	ד'	סאד'ירן קרוס (Southern Cross)
f	פ (רפה)	פירנצה (Firenze), פילדלפייה (Philadelphia), שווארצקופף (Schwarzkopf), פון- (von), פוגי (Huzi)
g	ג	גרנדה (Granada), קינג (King)
ǰ	ג'	גיון (John), ג'נובה (Genova), ג'ורג'ו (Giorgio) – איטלקית) אבל: קיימברידג' (Cambridge), לודז' (Łódź).
h	ה	הולנד (Holland)
k	ק	קלן (Köln), קנדה (Canada), אוקספורד (Oxford), קיטו (Quito), ז'קלין (Jacqueline), קיאנטי (Chianti)
	הערה: כ (בלי ניקוד כ) רק כשיש נוהג כתיבה מושרש.	כורדיסטאן, אלכסנדר
l	ל	לונדון (London), ולנסה (Wafesa)
m	מ	מנהיים (Manheim)
n	נ	ניו-יורק (New York), קאן (Cannes), קינג (King), ולנסה (Wafesa), ליון (Lyon), בולוניה (Bologna), בוניואל (Buñuel)
p	פ (בלי ניקוד פ) פ כפופה גם בסוף מילה.	פומפיי (Pompei), פְנום-פֶן (Phnom Penh), שווארצקופף (Schwarzkopf), בוטרופ (Bottrop)
r	ר	רומא (Roma), קרטר (Carter)
s	ס ההגה s לא יתועק ב-ש. ראו גם θ.	סורבון (Sorbonne), סטוקהולם (Stockholm), סנש (Szenes), סזאן (Cézanne), לה-נַסיון (La Nation) תִּיסלוֹנִיקִי (Θεσσαλονίκη)
ʃ	ש (בלי ניקוד ש)	שפילד (Sheffield), שילר (Schiller), שיקגו (Chicago), שקודה (Škoda), בודפשט (Budapest), שטוטגרט (Stuttgart), שימנובסקי (Szymanowski), שנקוויץ (Sienkiewicz), בְּרֶשָּׁה (Brescia), שן- (tion) – אנגלית)
t	ט גם th באנגלית הנהגה .t	טיטו (Tito), טוקיו (Tōkyō), קטמנדו (Kathmandu), שמיט (Schmidt), טומפסון (Thompson)
θ	ת' באנגלית – רק th הנהגה θ; למעט שמות ספרדיים בעלי מסורת כתיבה ב-θ.	תִּיסלוֹנִיקִי (Θεσσαλονίκη), תיור (por) – איסלנדית), תיאציר (Thatcher), היתירו (Heathrow), סרגוסה (Zaragoza), סרוונטס (Cervantes)
ts	צ בגבול בין צורניים – טס.	ציריך (Zürich), ונציה (Venezia), גליציה (Galicja)
tʃ	צ' שם שתיבו ב-טש מושרש ייכתב כך.	בוטס (Boots); ה־ צורן רבים) צ'רצ'יל (Churchill), תיאציר (Thatcher), בוטיצ'לי (Botticelli), צ'ינסטוֹח'ובה (Częstochowa)
		טשרניחובסקי, דליטש (Delitzsch)

ההגה	התעתיק לעברית	דוגמאות
v	ו – בראש מילה, וכן באמצעה כשאינה סמוכה לחולם או לשורוק. (בכתיב לא מנוקד תיכתב ו כפולה במצע המילה). ב (רפה) – בסוף מילה, וכן באמצעה בסמוך לחולם או לשורוק.	ונציה (Venezia), וְלִנְסָה (Wafesa), לִיִּנְפוּל (בלי ניקוד : ליורפול, Liverpool) לבוב (Lwów), מנטובה (Mantova), קייב (Киев – רוסיית)
w	ו (בכתיב לא מנוקד תיכתב ו כפולה באמצע המילה). ראו גם להלן דריתנועות.	וינדזור (Windsor), וודסטוק (Woodstock), הוליווד (Holywood), אוֹוֶן (Owen), פּאָוּל (בלי ניקוד : פאוול, Powell), ואז (Oise)
x	ח בשמות מושרשים ח, כ.	ח'רושצ'וב (Хрущёв), ח'ואן (Juan), ח'ורח'יה (Jorge), ח'אריס (Χάρις) חרקוב (Харьков), מינכן (München)
y	י (בכתיב לא מנוקד תיכתב י כפולה לפי כללי הכתיב חסר הניקוד). ראו גם להלן דריתנועות.	מאיה (Maya), רִיקְנִיק (בלי ניקוד : רייקיוויק, Reykjavík), יורגוס (Γιώργος), ילצין (Ельцин), וִיוֹן (Villon), פוטיומקין (Потёмкин)
z	ז	זְבוּלֶן (Zvolen), זלצבורג (Salzburg), לידז (Leeds), זבארו (Sbarro)
ž	ז'	ז'אן (Jean), ז'ורז' (George – צרפתית), דבוז'ק (Dvořák), קז'ימ'ז' (Kazimierz)

## טבלה ב – לפי סדר הא-ב

ההגה	התעתיק לעברית	דוגמאות
b	ב (בלי ניקוד ב)	בון (Bonn), רמבטיקו (Рембетико)
v	ב (רפה) – בסוף מילה, וכן באמצעה בסמוך לחולם או לשורוק. ראו גם האות ו.	לבוב (Lwów), מנטובה (Mantova), קייב (Киев – רוסיית)
g	ג	גרנדה (Granada), קינג (King)
ğ	ג'	ג'ון (John), ג'נובה (Genova), ג'ורג'ו (Giorgio – איטלקית) אבל : קיימברידג' (Cambridge), לודז' (Łódź)
d	ד	דבלין (Dublin)
ð	ד'	סאד'ירן קרוס (Southern Cross)
h	ה	הולנד (Holland)
w	ו (בכתיב לא מנוקד תיכתב ו כפולה באמצע המילה). ראו גם להלן דריתנועות.	וינדזור (Windsor), וודסטוק (Woodstock), הוליווד (Holywood), אוֹוֶן (Owen), פּאָוּל (בלי ניקוד : פאוול, Powell), ואז (Oise)
v	ו – בראש מילה, וכן באמצעה כשאינה סמוכה לחולם או לשורוק. (בכתיב לא מנוקד תיכתב ו כפולה באמצע המילה). ראו גם האות ב.	ונציה (Venezia), וְלִנְסָה (Wafesa), לִיִּנְפוּל (בלי ניקוד : ליורפול, Liverpool)
z	ז	זְבוּלֶן (Zvolen), זלצבורג (Salzburg), לידז (Leeds), זבארו (Sbarro)

דוגמאות	ההגה	התעתיק לעברית
ז'אן (Jean), ז'ורז' (George – צרפתית), דבּוּז'יק (Dvořák), קז'ימ'ז' (Kazimierz)	ž	ז'
ח'רושצ'וב (Хрущёв), ח'ואן (Juan), ח'ורח'יה (Jorge), ח'אריס (Χάρης)	x	ח'
חרקוב (Харьков), מינכן (München)		בשמות מושרשים ח, כ.
טיטו (Tito), טוקיו (Tōkyō), קטמנדו (Kathmandu), שמיט (Schmidt), טומפסון (Thompson)	t	ט גם th באנגלית הנהגה t. ראו גם האות ת'; וכן טס באות צ, טש באות צ'.
מאיה (Maya), ר'ק'ני'ק (בלי ניקוד: רייק'יווי'ק, Reykjavik), יורג'וס (Γιώργος), ילצ'ין (Ельцин), ו'יון (Villon), פוטיומקי'ן (Потёмкин)	y	י (בכתיב לא מנוקד תיכתב י כפולה לפי כללי הכתיב חסר הניקוד). ראו גם להלן פרק 2, דר'ת'נועות.
		כ – ראו האות ק.
		כ (רפה) – ראו האות ח.
לונדון (London), ו'לנסה (Wałęsa)	l	ל
מ'נהיים (Manheim)	m	מ
ניו-יורק (New York), קאן (Cannes), קינג (King), ו'לנסה (Wałęsa), ל'יון (Lyon), בולוניה (Bologna), בונוואל (Buñuel)	n	נ
סורבון (Sorbonne), סטוקהולם (Stockholm), סנש (Szenes), סזאן (Cézanne), לה-נ'ס'יון (La Nation), ת'יסלוניקי (Θεσσαλονίκη)	s	ס ההגה s לא יתועתק ב-ש ראו גם האות ת'.
פומפיי (Pompei), פ'נום-פ'ן (Phnom Penh), שווארצקופף (Schwarzkopf), בוטרופ (Bottrop)	p	פ (בלי ניקוד פ) פ כפופה גם בסוף מילה
פירנצה (Firenze), פילדלפיה (Philadelphia), שווארצקופף (Schwarzkopf), פון-ו'ון (von), פוג'י (Huzi)	f	פ (רפה)
ציריך (Zürich), ונציה (Venezia), גליציה (Galicja)	ts	צ בגבול בין צורנים – טס
בוטס (Boots); ה' צורן רבים)		
צ'רצ'יל (Churchill), ת'אצ'ר (Thatcher), בוטיצ'לי (Botticelli), צ'נסט'וח'ובה (Częstochowa)	tš	צ' שם שכתבו ב-טש מושרש ייכתב כך.
טשרניחובסקי, דליטש (Delitzsch)		
ק'לן (Köln), קנדה (Canada), אוקספורד (Oxford), קיטו (Quito), ז'קלין (Jacqueline), קיאנטי (Chianti)	k	ק הערה: פ (בלי ניקוד כ) רק כשיש נוהג כתיבה מושרש
כורדיסטן, אלכסנדר		
רומא (Roma), קרט'ר (Carter)	r	ר
שפילד (Sheffield), שיל'ר (Schiller), שיקגו (Chicago), שק'ודה (Škoda), בודפשט (Budapest), שטוטגרט (Stuttgart), שימ'נובסקי (Szymanowski), שנקוויץ' (Sienkiewicz), ב'רצ'ה (Brescia), ש'ן (tion – אנגלית)	š	ש (בלי ניקוד ש)
ת'יסלוניקי (Θεσσαλονίκη), ת'ור (þor – איסלנדית), ת'אצ'ר (Thatcher), הית'רו (Heathrow)	θ	ת' באנגלית – רק th הנהגה θ; למעט שמות ספרדיים בעלי מסורת כתיבה ב-ס.
סרגוסה (Zaragoza), ס'רוונטס (Cervantes)		

## 2. התנועות והדו־תנועות

### א. סימון התנועות

התנועה	תעתיק מנוקד	בלי ניקוד	דוגמאות בלי ניקוד
i	יִ	י	טורינו (Torino), לידו (Leeds), ציריך (Zürich), קאמי (Camus – צרפתית), אולימפוס (Ολυμπος), ויסוצקי (Высоцкий, Wysocki), קושאדאסי (Kuşadası)
o	וֹ	ו	קורדובה (Córdoba), לונדון (London), בורדו (Bordeaux), קירקגור (Kirkegaard/Kirkegård), אוסטרליה (Australia)
u	וּ	ו	המבורג (Hamburg), שרבור (Cherbourg)
e	הברה פתוחה ֵ; פתוחה בסוף מילה ֶ; סגורה באמצע מילה ֶ; סגורה בסוף מילה ֶ; אבל אם ההגייה הרווחת מלעלית – ֶ; סגורה כפליים סופית ֶ	לא תסומן ב־י או בסימן מיוחד. אבל ר' ew, להלן סעיף ג.	ורונה (Verona), אדיפוס (Οιδίπους), אז'ן (Eugene – צרפתית), פירנצה (Firenze), סרג'י (Сергей), שופן (Chopin), אבל דנוור (Denver), פורסל (Purcell), קלן (Köln) בסוף השם: פירנצה, בואסיה (Boissier)
a	הברה פתוחה ֶ; סגורה באמצע מילה ֶ; סגורה בסוף מילה ֶ (אבל [ay] ר' להלן סעיף ג); סגורה כפליים ֶ	באם הקריאה א או ללא סימן מיוחד. ר' עוד סעיף ג להלן. בסוף השם – ה.	אמריקה (America), טוסקנה (Toscana), דבלין (Dublin), מנהיים (Manheim), בשמות קצרים ב־א: קאן (Cannes), באק (Buck), נפאל (Nepal), תיאצ'ר (Thatcher) בסוף השם: קנדה, אירופה, להוציא כתיבים מושרשים כגון רומא, ליטא

### ב. האות אל"ף

- (1) הברה הנפתחת בתנועה תיכתב ב־א, לדוגמה: איטליה (Italia), גואה (Goa), אונורה (Honoré), אובראמרגאו (Oberammergau).
- (2) a אפשר לציינה באל"ף במקום שהיעדרה עלול לגרום שיבוש בקריאה, וראוי לכתבה בשמות קצרים בני שתיים-שלוש אותיות (בלי האל"ף). בשמות הקצרים היא נכתבת גם בכתב מנוקד. וראו עוד להלן סעיף ד(2). שמות שכבר נשתרש בהם הכתיב בלי אל"ף ייכתבו בלי אל"ף, כגון יפן.

**דוגמאות נוספות לניקוד שמות:** הנובר, טימו, פרה, פלרמו, ז'ינה, טהרו, בנגלדש, צ'אד, קניה, סנגל, פרגוי (Paraguay), קנדי, נלדקה, סרג'י, מי נסט.

## ג. הדו־תנועות היורדות<sup>2</sup>

הדו־תנועה	תעתיק מנוקד	בלא ניקוד	דוגמאות
*aw	אָאָ	אָאָ	לאורה בראון נאוטילוס אאוגוסטו
*ew	אָאָ	אָאָ	זאוס אאורידיקה
ow	אָאוּ	אָאוּ	סלואו (slow)
ay	אָיְ [בסוף המילה: אֵי]	אֵי	ורסי צ'אנג מיי נירובי וייס טייוואן
ey	אָיְ [בסוף המילה: אֵי]	אֵי	פומפי ביגיין קייפטאון ליידן
uy	אָוֵי [בסוף המילה: אֵוי]	אֵוי	אוי קלט אויגור
*oy	אָוֵי [בסוף המילה: אֵוי]	אֵוי	האני אויגן

מלבד הביצוע כדו־תנועה, בחלק מן המקרים עברו הדו־תנועות aw, ew, oy לעברית גם בביצועים אחרים:

- aw: אָ (בלא ניקוד: אָ), למשל: אאוגוסטוס;
- ew: אָ (בלא ניקוד: אָ), למשל: אֵירופה; אָ (או אֵי) (בלא ניקוד: אָ), למשל: סלֵקוס (בלי ניקוד סלוקוס);
- oy: אָ (בלא ניקוד: ללא סימן), למשל אדיפוס, פניקה.

## ד. הדו־תנועות העולות<sup>2</sup>

- (1) בדו־תנועות העולות יותרו שתי אפשרויות – פירוק הדו־תנועה לשתי הברות באל"ף, כגון בואָנוס, דֵיאָגו (ובלי ניקוד: בואנוס, דיאגו); או בלעדיה, כגון בָּנוס, דֵיגו (בכתיב חסר ניקוד: בונוס, דיגו).
- (2) שמות בעלי הדו־תנועה [ya] ייכתבו יא, כגון שומיאץ (Šumiac), קוניאק.

## 3. הדגש (החזק והקל)

- א. בדרך כלל אין מסמנים הכפלה, אבל מותר לסמנה בדגש אם יראה בו המנקד צורך. אין מסמנים את ההכפלה באות כפולה.
- ב. כשההגיים [b], [p] – המתועתקים **ב**, **פ** – באים אחרי תנועה, ההברה נחשבת סגורה ומנוקדת בהתאם (בתנועות a ו־e). לדוגמה: נְפָאל, יֶפֶן, גֶבּוֹן, בּוּדֶפֶשֶׁט, הִיֶדֶרְבֶּד.
- ג. ביו"ד עיצורית הבאה אחרי התנועה i יסומן דגש, למשל: אַנְגְלִיָה, אֵיוֹס, אַבְדִיָה.
- ד. דגש קל לא יסומן באותיות גד"ת (וכמובן לא באותיות ג' ד' ת'). לדוגמה: גֶרְנָדָה, קֵינֶג, גִּוֶרְגִי, דְבוֹזִ'ק, וִינְדִזֹר, דִ'ה מֶרְקֶר, תִ'אצִ'ר.

<sup>2</sup> ר' גם בפרק העיצורים את ההגיים [w] ו־[y].



# האקדמיה ללשון העברית

## תעתיק פשוט לצורכי שילוט ומיפוי

התעתיק מעברית לאותיות לטיניות;  
התעתיק מערבית לעברית

כסלו תשס"ז, נובמבר 2006

### רקע

בי"ח בכסלו תשס"ו (19 בדצמבר 2005) אושר בכנסת חוק לתיקון פקודת התעבורה (מס' 73) ובו תיקון סעיף 170(1) לפקודת התעבורה. התיקון מסמיך את שר התחבורה לקבוע כללים "בדבר קביעת כתיב אחיד בעברית, בערבית ובאנגלית של שמות המופיעים על גבי תמרורים המוצגים בדרכים".

בעקבות זאת התכנסה ועדת משנה מיוחדת לענייני תעתיק בשיתוף עם נציגי ועדת השמות הממשלתית ועם נציגי המרכז למיפוי ישראל, וגיבשה הצעות לתעתיק לצורכי שילוט ומיפוי מעברית לאותיות לטיניות ומערבית לעברית.

### א. התעתיק הפשוט מעברית לאותיות לטיניות

בישיבת מליאת האקדמיה ביום כ"ד באייר תשס"ו, 22 במאי 2006 (ישיבה רפ"ט), הטילה מליאת אקדמיה על ועדת הדקדוק להכריע בעניין התעתיק הפשוט מעברית לאותיות לטיניות, ותוקף החלטתה בתוקף החלטת המליאה.

הכללים שלהלן נקבעו בישיבת ועדת הדקדוק ביום ט' בסיוון תשס"ו, 5 ביוני 2006; שני פרטים נדונו מחדש לאחר מכן, והדיון בהם הושלם ביום י"ג בתמוז תשס"ו, 9 ביוני 2006.

ואלה עיקרי השינויים לעומת כללי התעתיק הקודמים:

1. א עיצורית, ע מתועתקת רק (ותמיד) באמצע המילה.
2. ו מתועתקת ב־v (ולא ב־w).
3. צ מתועתקת ב־ts (ולא ב־z).
4. ק מתועתקת ב־k (ולא ב־q).
5. לא כל שווא נע מתועתק ב־e, אלא רק שווא נע נהגה.

כללים אלו באים במקום כללי התעתיק הפשוט משנת תשי"ז (נתפרסמו בילקוט הפרסומים 519 מיום כ"א בשבט תשי"ז, עמ' 493). בתעתיק המדויק אין לפי שעה שינוי.

### ב. התעתיק הפשוט מערבית לעברית

התעתיק הפשוט החדש מערבית לעברית אושר במליאת האקדמיה בישיבתה ביום ט"ו במרחשוון תשס"ז, 6 בנובמבר 2006 (ישיבה רצ"ג).

ואלה השינויים העיקריים לעומת כללי התעתיק הקודמים:

1. האות **ث** מתועתקת **ת'** (בתעתיק המדויק: **ت**).
2. האות **ذ** מתועתקת **ד'** (בתעתיק המדויק: **ذ**).
3. האות **ص** מתועתקת **ס'** (בתעתיק המדויק: **ص**).
4. האות **غ** מתועתקת **ר'** (בתעתיק המדויק: **غ**).

כללים אלו באים במקום התעתיק הפשוט מערבית לעברית שקבעה האקדמיה בישיבה קצ"ו ביום ד' בתמוז תש"ן, 27 ביוני 1990 (נתפרסמו בילקוט הפרסומים 4195 מיום י"ג באדר התשנ"ד, 24 בפברואר 1994, עמ' 2442–2443). בתעתיק המדויק שנקבע אין שינוי.

**המבוא** לכללי התעתיק מעברית לכתב לטיני שנתפרסמו בשנת תשי"ז (1957). כוחו של מבוא זה יפה גם עתה:

א. כללי תעתיק אלו באים להסדיר את כתיבן של מילים עבריות בכתב לטיני, במקום שהבעה כזו של המילה העברית נדרשת במגע עם העולם הלועזי, כגון בדרכונים, בתעודות, בטפסים רשמיים, במודעות בחותמות ובשלטים. אין תעתיק זה בא לשמש במקום הכתב העברי בשימוש הרגיל.

ב. לגבי שמות עבריים היסטוריים, כגון דוד, ירושלים, ישראל, ציון, יש להבחין בין העתקם כשהם באים כחלק מלשונו העברית היום – כגון בבואם בשמות פרטיים עבריים או כחלק של צירופים עבריים כמו רמת דוד, מבשרת ירושלים, שבי ציון, בית ישראל – שכללי התעתיק חלים עליהם, ובין כתיבתם כשהם באים בתוך שימושי לשון לועזיים, כפי שנשתרשו בכל לשון ולשון – כגון Mount, King David, State of Israel, Zion וכדומה – שאינם עניין לקביעה זו. אין תעתיק זה מתכוון אלא למסור את צלילה המקורב של המילה העברית בימינו.

ג. שמות עבריים של בני אדם, שיש להם מסורת כתיב לטיני, ובעליהם רוצים לקיימה, נכתבים כמסורתם.

ד. נקבע:

(א) תעתיק פשוט, המיועד לשימוש עממי, כגון במודעות, בשלטים, במפות שימושיות וכו'. תעתיק זה יש בו ויתור על כמה דיוקי הבחנה בין אותיות, ומשמשים בו צירופי אותיות מסוימים להבעת אות עברית אחת.

(ב) תעתיק מדויק יותר, המיועד לשימוש במקום שיש צורך או רצון למסור את המילה העברית הכתובה על דיוקה, כגון בקטלוגים, בשערי ספרים, במפות מדויקות וכו'. אמנם אף תעתיק זה נועד לסיפוק צרכים מעשיים, ואינו בא לספק את צורכי המדע הטהור. תעתיק זה אינו אלא הרחבה של התעתיק הפשוט, והוא מביע כל אות עברית באות לועזית אחת ומיוחדת לה בלבד, וכן הוא קובע סימנים מיוחדים לשווא הנע ולחטפים.

להלן מוצגים סימני התעתיק המדויק במקום שהם שונים מסימני התעתיק הפשוט.

א. התעתיק הפשוט מעברית לאותיות לטיניות  
תמוז תשס"ו, יולי 2006

תעתיק העיצורים

התעתיק המדויק	הערות	התעתיק	האות העברית
כ	א מתועתקת רק באמצע התיבה, כגון Ya'ir (יַאִיר), Ze'ev (זֵאֵב), Gavri'el (גַּבְרִיאֵל), Yig'al (יִגְאֵל), Ne'dar (נְאֲדָר). אין מתעתיקים א בראש התיבה, כגון Aharon (אַהֲרֹן). לא תסומן א שאיננה הגויה, כגון Rishon (רִאשׁוֹן), Gera (גְּרָא).	ı	א
		B b	ב
		V v	ב
ג רפה ġ		G g	ג, ג
ד רפה ḏ		D d	ד, ד
	לא תסומן ה שאיננה הגויה, כגון Sara (שָׂרָה), אבל Nogah (נֹגַהּ).	H h	ה
W w	לא תסומן ו שאיננה הגויה, כגון Yosef (יוֹסֵף).	V v	ו
		Z z	ז
ח ח		H h	ח
ט ט		T t	ט
	לא תסומן י שאיננה הגויה, כגון Gil (גִּיל).	Y y	י
		K k	כ
כּ כ		Kh kh	כ
		L l	ל
		M m	מ
		N n	נ
		S s	ס
ע (מתועתקת בכל מקום)	ע מתועתקת רק באמצע התיבה, כגון Ya'el (יַעֵל), Sha'ar Ha'Amakim (שַׁעַר הָאֲמָקִים), Giv'on (גִּבְעוֹן), Ma'barot (מַעְבְּרוֹת). אין מתעתיקים ע בראש התיבה ובסופה, כגון En Gedi (עֵין גֵּדִי), Geva (גֵּבַע), Gilboa (גִּלְבּוֹעַ).	ı	ע
		P p	פ
		F f	פ
צ צ		Ts ts	צ
ק ק	אין ההחלטה נוגעת לשמות ערביים, כגון Qumran (קוּמְרָאן).	K k	ק
		R r	ר
ש ש		Sh sh	ש
ש ש		S s	ש
ת רפה ṭ		T t	ת, ת

## תעתיק התנועות

התעתיק המדויק	הערות	התעתיק	סימן הניקוד
		a	פתח אַ
			קמץ (גדול) אָ
ä			חטף פתח אֶ
	ובכלל זה סגול מלא.	e	סגול אֵ
é	ובכלל זה צירי מלא, כגון Etan (אֵיתָן), Bet Shemesh (בֵּית שֶׁמֶשׁ), Sde Hemed (שְׁדֵי הַמֶּד).)		צירי אִ
ë			חטף סגול אֶּ
ě	מסמנים שווא נע ההגוי כתנועה, כגון Metula (מְטוּלָה), Neve Ilan (נֵיה אֵילָן), Kfar Menahem (כְּפַר מְנַחֵם). במקרה של ספק מסמנים את השווא כתנועה.		שווא נע אֶ
		i	חיריק אִי
		o	חולם אֹ
			קמץ קטן אָ
ö			חטף קמץ אֶ
		u	קיבוץ אֹ
			שורוק אוּ

## כללים שונים

<p><b>1. הדגש החזק</b></p> <p>הדגש החזק מסומן בהכפלת האות, כגון Gannot (גַּנּוֹת), Nahariyya (נְהַרְיָה).          אין מכפילים דו־אות (sh, ts), כגון Havatselet (חַבְצֵלֶת), Menashe (מְנַשֶּׁה);          אין מסמנים את ההכפלה אחרי ה"א הידיעה, כגון Bet HaKerem (בֵּית הַכֶּרֶם), ואחרי מילות השימוש האחרות, כגון MiTudela (רַח' בְּנִימִין מְטוּדֵלָה). וראו עוד כלל 3.</p>	
<p><b>2. אות רישית</b></p> <p>אות רישית תיכתב בראש כל תיבה, כגון Tel Aviv (תֵּל אַבִּיב); וראו עוד כלל 3.</p>	
<p><b>3. אותיות השימוש</b></p> <p>אותיות השימוש מש"ה וכל"ב אינן מופרדות מן התיבה, אך האות שאחריהן רישית, כגון HaYogev (הַיּוֹגֵב), Bayit VaGan (בַּיִת וְגַן), Herev Le'Et (חֶרֶב לְאֵת).</p>	
<p><b>4. גרש מפריד</b></p> <p>גרש מפריד יבוא בין האותיות כשרצף האותיות יכול להתפרש בשתי דרכים, כגון Yits'har (יִצְהָר), Hak'hel (הַקְהֵל).</p>	
<p><b>5. הטעמה</b></p> <p>אפשר לסמן את הטעמה בסימן טעם מעל אות התנועה של ההברה המוטעמת, כגון Ha'Ógen (הַעֲגֵן), Yotváta (יֹטְבָתָה), Yokne'ám (יֹקְנַעִים).</p>	

### המלצות המסורות להחלטת הגופים המתעתיקים

- יש לקבוע מה תחולת התעתיק. מומלץ שלא לתעתק מילים כלליות המשמשות במשמען המילוני הכללי, כגון רחוב, שדרה, צומת, מחלף, נמל (למשל: רח' הָאֶרֶן – Ha'Oren St.), לעומת מילים שהן חלק בלתי נפרד מהשם (למשל: גִּבְעַת יְעָרִים – Giv'at Ye'arim, קִרְיַת שְׁמוֹנָה – Kiryat Shmona).
- שמות בעלי מסורת כתיבה, כגון הר ציון (Mt. Zion), הֶרְצֵל (Herzl), יוסיפו להיכתב כן.
- האקדמיה לא קבעה כללים לגבי השימוש במקף ובקו מפריד בשמות פרטיים – הן בעברית הן בתעתיק. מומלץ לקבוע כללים בעניין זה, למשל מקף – לחבר בין תיבות (כגון תל-אביב) וקו מפריד – להפריד בין שמות מורכבים (כגון מעלות-תרשיחא, תל-אביב-יפו).

## ב. התעתיק הפשוט מערבית לעברית

ט"ו במרחשוון תשס"ז, 6 בנובמבר 2006

### העיצורים

התעתיק המדויק (תשי"ן)	התעתיק הפשוט	האות הערבית
	א	آ
	ב	ب
	ת	ت
ת̄	ת'	ث
	ג'	ج
	ח	ح
	ח'	خ
	ד	د
ד̄	ד' כגון ד'הב, ד'הרה	ذ
	ר	ر
	ז	ز
	ס	س
	ש	ش
צ (ץ)	ס' כגון מוס'מוס', נס'אס'רה	ص
ד̄	ד	ض
	ט	ط
ז̄	ז	ظ
	ע	ع
ג̄	ר' כגון מר'אר, ר'ג'ר (למעט בכתוב מושרש כגון אבו גוש, בגדד)	غ
	פ (ף)	ف
	ק	ق
כ (ך)	כ (גם בסוף מילה, כגון בית סורכ)	ك
	ל	ل
	מ (ם)	م
	נ (ן)	ن
	ה	ه
	ו	و
	י	ي

## התנועות

הערות	התעתיק הפשוט*	התנועה
אמות הקריאה <b>ا</b> ו <b>ي</b> יסומנו באמות הקריאה <b>א</b> , <b>ו</b> , <b>י</b>	<b>א</b>	a ארוכה
	<b>ו</b>	u ארוכה
	<b>י</b> כגון טירה	i ארוכה
	ללא סימון כגון ג'ת, מזרעה	a קצרה
	<b>ו</b> כגון מוחמד	u קצרה
	תסומן ביו"ד במידת הצורך כגון איכסאל, ג'יסר איזרקא	i קצרה

\* בתעתיק המדויק אין משתמשים באמות קריאה במקום שאינן בערבית. הניקוד: פתחה < פתח, כסרה < חיריק, דמה < קיבוץ או שרוק (בהתאם לכתיב בערבית), סוכון < שווא; הכפלה מסומנת בַשְׁדָּה מעל האות; המזה שוואה באותיות **ו**, **י** מסומנת מעל האותיות כבערבית; תא מרבוטה בצורת הנפרד נכתבת בה"א ומעליה שתי נקודות.

### הערות

1. תווית היידוע (א=אל) תופרד מן השם במקף. לפני אותיות שמש לא תיכתב ה-ל, וה-א תופרד מן השם במקף, למשל: ג'יסר איזרקא.
- אין חובה לציין את תווית היידוע בראש שמות, כגון טירה, טיבה; באמצע השם היא מחויבת: דאליית אל-כרמל.
2. אליף הנכתבת בערבית מעל האות תיכתב בערבית ב-א אחר האות, כגון אבראהים. יצאה מכלל זה המילה אללה.
3. אליף מקצורה תיכתב ב-א, כגון עלא (على).
4. מדה תיכתב בשתי **א**, כגון אאכל (أكل).
5. תא מרבוטה תיכתב בצורת הנפרד ב-ה; בנסמך היא תיכתב ב-ת.
6. בתעתיק חסר ניקוד מכפילים וי"ו ויו"ד עיצוריות שלא בראש המילה, כגון קלנסוה, שוויכה (سُوَيْكَة), ח'וואלד, טיבה, מועאווייה.
7. בשמות שבהם יש פער גדול בין ההגייה העממית להגייה הספרותית ייקבע התעתיק לפי ההגייה העממית. לדוגמה: ג'ידה (ולא ג'ודיידה).

# התעתיק השימושי (הפשוט) מעברית לערבית

תמוז תשס"ז, יולי 2007

## רקע כללי

בי"ח בכסלו התשס"ו (19 בדצמבר 2005) אושר בכנסת חוק לתיקון פקודת התעבורה (מס' 73) ובו תיקון סעיף 170(1) לפקודת התעבורה. התיקון מסמיך את שר התחבורה לקבוע כללים "בדבר קביעת כתיב אחיד בעברית, בערבית ובאנגלית של שמות המופיעים על גבי תמרורים המוצבים בדרכים". בעקבות זאת יזמה ועדת השמות הממשלתית דיונים שמטרתם לגבש כללי תעתיק לצורכי שילוט ומיפוי בשלושה כתבים: עברית, ערבית, כתב לטיני.

## התעתיק מעברית לערבית – רקע

לפני כעשר שנים כונן המרכז למיפוי ישראל (מפ"י) ועדה לקביעת כללי תעתיק מעברית לערבית לצורכי שילוט ומיפוי. חבריה היו פרופ' נפתלי קדמון, פרופ' אהרן ממון, פרופ' מאיר בר־אשר, מר יהודה זיו, מר יוסי בכור ומר שמואל ראובני. ריכזה את הוועדה הגב' שרית קורן ממפ"י. הוועדה קיימה דיונים בשנים 1998–1999, והצעתה התפרסמה בחוברת בהוצאת מפ"י (הוצאה זמנית) בסוף שנת 2000. לקראת הדיון בשנת תשס"ו הציע גם פרופ' משה שרון מוועדת השמות הממשלתית הצעת תעתיק. הכללים שלהלן מבוססים על שתי ההצעות האלה. בדיונים שהתקיימו בשנת תשס"ז השתתפו נציגי ועדת השמות הממשלתית, נציגי האקדמיה ללשון העברית, חוקרי ערבית מן האוניברסיטאות ונציגים של האקדמיה ללשון הערבית שבהקמה. בדיונים אלו הוחלט לקבוע תעתיק המשקף את ההגייה של העברית (ולא תעתיק המשקף את הקשר הגנטי בין העברית לערבית).

ההצעה הסופית גובשה בישיבת ועדת המשנה לענייני התעתיק של ועדת השמות הממשלתית בישיבה ביום י"א באדר תשס"ז, 1 במארכ 2007. ההצעה אושרה במליאת ועדת השמות הממשלתית בישיבתה ביום י"ד בסיוון תשס"ז, 31 במאי 2007.

## כללי התעתיק השימושי (הפשוט) מעברית לערבית

### העיצורים

האות	התעתיק	האות	התעתיק	האות	התעתיק	
א	<b>בראש המילה:</b> א או ! <b>באמצע המילה:</b> • בתנועת a לא־מוטעמת - א (מלאכי - ملاخي); • בתנועת a מוטעמת - آ (אליף מדה) (שֶׁאן - شَان, יוֹאֵב - يُوَآب; יוֹאֵף - يُوَآف); • בתנועת u, o - و (וֹאֵן - يِرْوُون); • בתנועת e, i - ئ (בְּאֵרוֹתִים - بֵּירוֹתַיִם) <b>-אָה בסוף מילה:</b> אחרי תנועת u - و (משואה - مَسْوَاة) אחרי תנועת i - ئ (לאה - لَأَة) אחרי תנועת a - آ (נאה - نَأَة) (אבל אין מתעתיקים א נחה; וראו עוד בטבלת התנועות.)	ב	ב	ל	ל	
		ב (רפה)	ב	מ (ם)	מ	מ
		ג	ج	נ (ן)	נ	נ
		ד	د	ס, ש	ס	ס
		ה	ه	ע	ע	ע
		ו	و	פ	פ	פ
		ז	ز	פ (רפה) (ף)	פ	פ
		ח	ح	צ (ץ)	צ	צ
		ט	ت	ק	ק	ק
		י	ي	ר	ר	ר
		כ	ك	ש	ש	ש
		כ (רפה) (ך)	خ	ת	ת	ת

### התנועות

הערה: תעתיק התנועות נקבע על פי הכתיב המנוקד של השם העברי.

התנועה	התעתיק	דוגמאות
a מוטעמת או a לא מוטעמת המסומנת באם קריאה, וכן אָה בסוף מילה (אבל ראו סיומת אָה בטבלת העיצורים)	ا	פֶּאָרן - پَارَان בֵּית חֶשְׁמוֹנַי - بَيْت حِشْمُونَاي גְּדֵרָה - جَدْرَا יְטִבְתָּה - يَتْبَثَانَا אֹר עֵקִיבָא - أَوْر عَكِيْفَا
u, o מוטעמות או u, o לא מוטעמות המסומנות באם קריאה	و	שְׁלוּחוֹת - شَلُوْحُوْت כּוֹכַב יַעֲקוֹב - كُوْحَاك يَْعَكُوْف חֹסֶן - حُوْسِيْن שִׁילוֹ, רֶאֶשׁ - رُوْش
e, i מוטעמות או e, i לא מוטעמות המסומנות באם קריאה	ي	אֶרְיָאֵל - أَرِيْنِيْل עֵין וְרֵד - عَيْن فَرِيْد יְבִנָּה - يَبْنِي רֶאֶשׁוֹן - رِيْشُوْن, רֶאֶשִׁית - رِيْشِيْت בֵּית אֶרְיָה - بَيْت أَرِيِي אֶלְתַּת הַשַּׁחַר - أَيْيِلْت هِشَاْحَر



דוגמאות	התעתיק	התנועה
<p>أَحْيَسَاخ - أَحْيَسَاخ  أَدْمِيَت - أَدْمِيَت  بَرَكَت - بَرَكَت  زَهْر, نَجْه - نَوْحَه</p>	<p>פתחה  בעיקר במקום שיש  חשש לטעות בקריאה.</p>	<p>a לא מוטעמת שאינה מסומנת באם קריאה</p>
<p>أَهْلُو - أَهْلُو</p>	<p>דמה</p>	<p>u, o לא מוטעמות שאינן מסומנות  באם קריאה</p>
<p>كِرِيَات يَغْرِيْم - كِرِيَات يَغْرِيْم  هَلِيل - هَلِيل  تَسْيُون - تَسْيُون  كَنْبِرَت - كَنْبِرَت  حَدْرَا - حَدْرَا  שואא נע:  هَسُوْلَلِيْم - هَسُوْلَلِيْم  يَكْنَعَام - يَكْنَعَام  حَبْرَب لَأَت - حَبْرَب لَأَت</p>	<p>כסרה</p>	<p>e, i לא מוטעמות שאינן מסומנות  באם קריאה, וכן שואא נע הגוי</p>
<p>زَنُوْح - زَنُوْح  مِصْلِيْح - مِصْلِيْح</p>	<p>אחרי u, o - و  אחרי e, i - ي</p>	<p>פתח גנובה</p>

#### כללים שונים

- שואא נע - ראו לעיל.
- חטפים - כתנועת החטף - ראו לעיל.
- שואא נח - יסומן בסוכון רק אם יש חשש שייקרא בתנועה.
- דגש חזק - לא יסומן בשדה.
- מקף - יסומן כבעברית.
- אותיות השימוש מש"ה וכל"ב נכתבות בתיבה אחת עם המילה שאחריהן, כגון התומר - هتومر.

# התעתיק השימושי (הפשוט) מערבית לאותיות לטיניות

סיוון תשס"ז, יוני 2007

התעתיק הפשוט (לצורכי מיפוי ושילוט) מערבית לאותיות לטיניות נקבע במסגרת מהלך כולל לקביעת כללי תעתיק לצורכי שילוט ומיפוי בשלושה כתבים: עברית, ערבית ואותיות לטיניות, בעקבות החלטת ועדת הכלכלה של הכנסת.

הכללים שלהלן מבוססים על כללי התעתיק שנקבעו בתקופת המנדט ועל שיטות התעתיק המקובלות במדינות ערב והמאושרות על ידי האו"ם. הכללים גובשו סופית בישיבת ועדת המשנה של ועדת השמות הממשלתית ביום י"א באדר תשס"ז, 1 במארס 2007, ואושרו במליאת ועדת השמות הממשלתית בישיבתה ביום י"ד בסיוון תשס"ז, 31 במאי 2007.

## לוח העיצורים

האות	התעתיק	האות	התעתיק	האות	התעתיק	האות	התעתיק
ء	'	د	d	ض	d	ك	k
ب	b	ذ	dh	ط	t	ل	l
ت	t	ر	r	ظ	z	م	m
ث	th	ز	z	ع	'	ن	n
ج	j	س	s	غ	gh	ه	h
ح	h	ش	sh	ف	f	و	w
خ	kh	ص	s	ق	q	ي	y

\* לא יסומן גרש בראש מילה ובסוף מילה לציון ء.

### התנועות (על פי ההגייה הקלסית)

a ארוכה וקצרה – a

u ארוכה וקצרה – u

i ארוכה וקצרה – i

### הערות

1. התעתיק נאמן להגייה הקלסית. לפי זה: جديدة – Judayyida; الغور – Al-Ghawr; بئر زيت – Bi'r Zayt.
2. סימן התשדד (שִׁדָּה) מצוין על ידי הכפלת האות, כגון رمانة – Rummana; أمّ الفحم – Umm al-Fahm. אין מכפילים דו-אות, כגון الفخّاري – Al-Fukhari.
3. אות רישית נכתבת בראש כל תיבה, מלבד היידוע al כשהוא מופיע באמצע השם, כגון دالية الكرمل – Daliyat al-Karmil.
4. תווית היידוע (al-ال) נכתבת לפי המקובל בהגייה הקלסית; היא מופרדת במקף, כגון Al-'Amud; לפני אותיות השמש מציינים את המכפל, כגון الطيبة – At-Tayyiba; صلاح الدين – Salah ad-Din.
5. תא מרבוטה מתועתקת בצורת הנפרד ב־a, כגון الطبغة – At-Tabigha; בנסמך היא מתועתקת ב־at, כגון سيلة الظهر – Silat az-Zahr.